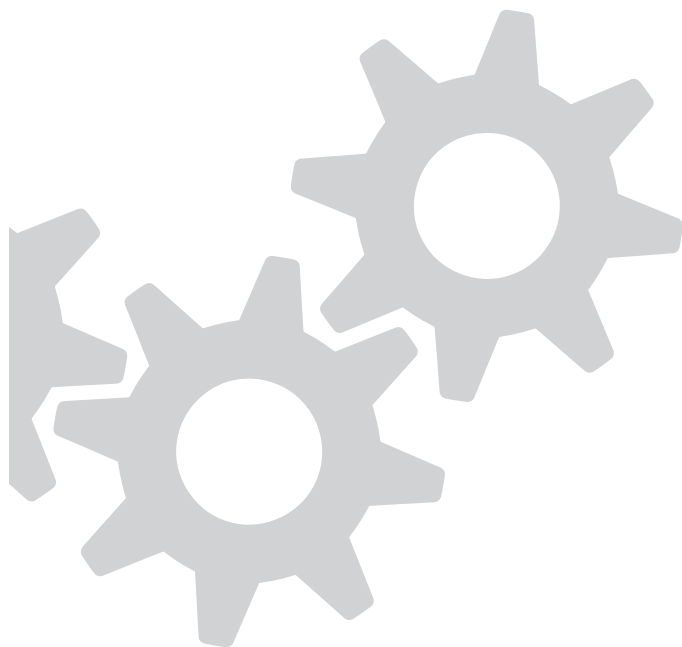




glosario

inserción sociolaboral



Subvencionado por:

**Ministerio de Trabajo e Inmigración · Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración
Dirección General de Integración de los Inmigrantes;**
con la cofinanciación del Fondo Social Europeo, Unión Europea.



UNIÓN EUROPEA
FONDO SOCIAL EUROPEO
Invierte en tu futuro



Maquetación y traducción al árabe y francés, subvencionada por:

Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)
en el marco del Convenio de cooperación al desarrollo del
Instituto Sindical de Cooperación al Desarrollo (ISCOD)
Convenio código: 07-CO1-019

**Convenios de Cooperación
Sindical al Desarrollo**

2008 - 2011

Fortalecimiento de Entidades de
Trabajadores y Trabajadoras

ISCOD



Edita: Comisión Ejecutiva Confederal de UGT
C/ Hortaleza, 88 · 28004 Madrid

Fecha de edición: Madrid, diciembre de 2010
Diseño gráfico: Paco Arnau
Impresión: Criquet Publicidad, S.L.
Depósito legal: M-2655-2011

glosario

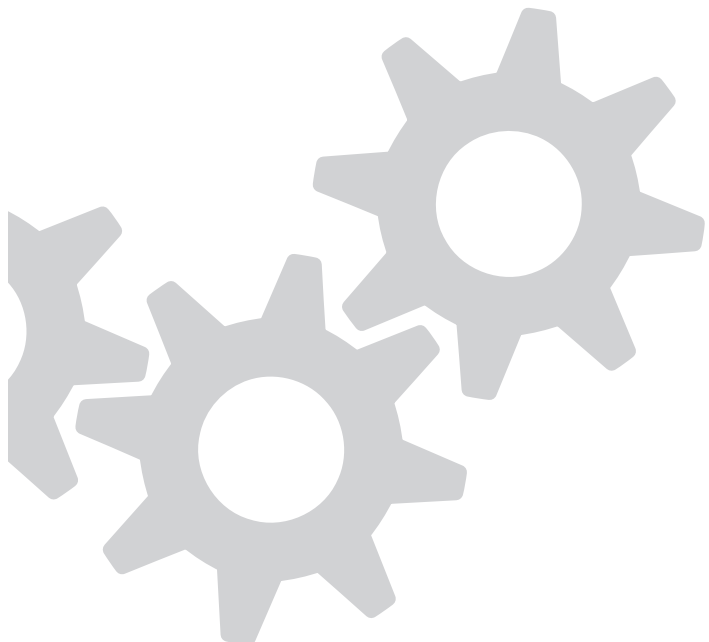
inserción sociolaboral



insertion sociale et professionnelle

glosaire

الإدماج الاجتماعي والمهني
المصطلحات





glosario inserción sociolaboral

ABSENTISMO LABORAL

Toda falta de asistencia o ausencia al trabajo, ya sea justificado o no. El absentismo justificado viene recogido en el Estatuto de Trabajadores y el absentismo no justificado puede ser causa de falta leve, medio o grave pudiendo ser causa de despido.

ABSENTEISME AU TRAVAIL Toute manque d'assiduité ou absence au travail, soit justifié ou non. L'absentéisme justifié est repris dans le Statut des Travailleurs et l'absentéisme non justifié peut être une cause de faute légère, moyenne ou grave pouvant être cause de licenciement.

التغيب عن العمل أي عدم الحضور ، أو التغيب عن العمل سواء كان مبررا أم لا . الغياب المبرر ورد في القانون الأساسي للعمال والعاملات بشكل مستقل . والتغيب بدون مبرر يمكن أن يحسب كخطأ خفيف أو متوسط أو خطير أو يكون سببا في الطرد .

ACCIDENTE DE TRABAJO

Se entiende por accidente de trabajo toda lesión corporal que el trabajador/a sufra con ocasión o por consecuencia del trabajo que ejecute por cuenta ajena. Se presumirá, salvo prueba en contrario, que son constitutivas de accidente de trabajo las lesiones que sufra el trabajador/a durante el tiempo y en el lugar del trabajo.

ACCIDENT DE TRAVAIL On désigne par accident de travail toute lésion corporelle que le travailleur subit à l'occasion ou par suite du travail qu'il exécute en tant que salarié. Il est présumé, sauf preuve du contraire, que les lésions que subit le travailleur-euse pendant le temps et dans le lieu du travail sont constitutives d'accident du travail.

حادث الشغل يفهم من حادث الشغل كل إصابة جسدية وقعت أثناء أو نتيجة العمل الذي يقوم به العامل لصالح المشغل. ويفترض ما لم يثبت العكس احتساب الأضرار التي عانى منها العامل أو العاملة أثناء وقت ومكان العمل شكلا من حادث الشغل

glosario

ACOSO Comportamiento no deseado que tiene como objetivo o consecuencia atentar que contra la dignidad de la persona y crear un entorno intimidatorio, hostil, degradante, humillante u ofensivo. Constituye discriminación, y están recogidos en el ordenamiento jurídico, entre otros, el acoso sexual, por razón de sexo, por motivos de origen racial o étnico, religión o convicciones, de discapacidad, de edad o de orientación sexual.

HARCELEMENT Comportement non désiré qui a pour objectif ou conséquence de porter atteinte contre la dignité de la personne et de créer un environnement intimidant, hostile, dégradant, humiliant ou offensant. Il constitue une discrimination et ils sont repris à l'ordre juridique, entre autres, le harcèlement sexuel, fondée sur le sexe, le harcèlement pour des raisons d'origine raciale ou ethnique, de religion ou de conviction, de handicap, d'âge ou d'orientation sexuelle.

التحرش سلوك غير مرغوب فيه ويستهدف أو يؤدي إلى انتهاك كرامة ذلك الشخص، ويخلف الرعب والعداء، والذلل ورد الفعل العنيف (الهجومية) كل هذا يعتبر فعل تمييزي نص عليه القانون التنظيمي من بين أمور أخرى كالتحرش الجنسي على أساس الجنس أو الأصل العرقي، أو الإثني أو الديني، أو المعتقد، أو الإعاقة أو بسبب السن أو الميول الجنسي.

ACTA DE INFRACCION

Documento según modelo oficial que inicia, de oficio o por denuncia previa de los trabajadores, el procedimiento sancionador, redactado por la Inspección de Trabajo y Seguridad Social, en el que se constatan determinados hechos que suponen incumplimientos de normas laborales o de Seguridad Social.

PROCES-VERBAL D'INFRACTION Document selon le modèle officiel qui entame, soit d'office soit sur plainte préalable des travailleurs, la procédure de sanction, rédigé par l'Inspection du travail et de la sécurité sociale, où l'on constate certains faits qui représentent des manquements aux normes du travail ou de la sécurité sociale.

محضر المخالفة وثيقة حسب النموذج الرسمي من أجل الإخطار الرسمي، أو بناء على شكوى مسبقة من طرف العمال، هو الإجراء التأديبي الذي وضعته مفتشية الشغل والضمان الإجتماعي، لأفعال تعتبر انتهاكا لمعايير العمل أو للضمان الإجتماعي.

ACTO DE CONCILIACIÓN

Comparecencia de las partes enfrentadas (empresario/a y trabajador/a) con el propósito de llegar a un acuerdo, satisfactorio para ambas. Es anterior al procedimiento judicial propiamente dicho. Este acto afecta a trabajadores/as que reciban una carta de despido alegando cualquier causa o que hayan sido despedidos verbalmente y se les impida el acceso al puesto de trabajo.

ACTE DE CONCILIATION Comparution des parties affrontées (employeur et travailleur/travailleuse) dans le but de parvenir à un accord, satisfaisant pour tous les deux. Il est antérieur à la procédure judiciaire proprement dite. Cet acte affecte aux travailleurs qui reçoivent une lettre de licenciement arguant toute cause ou qui ont été licenciés oralement et qui sont empêchés d'accéder au poste de travail.

محضر الصلح التوافق بين الأطراف المتنازعة (المشغل/المشغلة والعامل/العاملة)، وذلك بهدف الوصول إلى اتفاق مرض لكلا الطرفين. ويكون قبل الإجراء القضائي ذاته، وهذا الإجراء يهم العمال والعاملات الذين توصلوا برسائل الطرد بحجة من الحجج، أو تم فصلهم شفويا ومنعهم من الإلتحاق بمقر عملهم.

AFILIACIÓN DE LOS TRABAJADORES EN LA SEGURIDAD SOCIAL

Gestión de obligado cumplimiento por parte de la parte empleadora (en la cuenta ajena) en virtud de la cual se solicita a la Tesorería General de la Seguridad Social la inclusión del trabajador/a en el correspondiente régimen de la Seguridad Social. Da lugar a la asignación del Número de Afiliación, de carácter vitalicio y único para todo el Sistema.

AFFILIATION DES TRAVAILLEURS-EUSES A LA SECURITE SOCIALE Gestion ayant force obligatoire de la part de l'employeur (dans le cas des salariés-ées) en vertu de

glosario

laquelle il demande à la Trésorerie Générale de la Sécurité sociale l'inclusion du travailleur-euse dans le régime d'aide correspondant de la sécurité sociale. Elle donne lieu à l'attribution du numéro d'affiliation, à vie et unique pour tout le système.

انخراط العمال/العاملات في نظام الضمان

الإجتماعي إجراء ملزم من طرف لمشغل (لحساب الغير) ، وذلك بموجب قوة القانون يطلب من الخزينة العامة للضمان الإجتماعي تسجيل العامل/العاملة في النظام من الضمان الإجتماعي. ويخصص له رقم للإنخراط بصفة مدى الحياة ووحيد لكل النظام .

ALTA DEL TRABAJADOR/A

Trámite administrativo, que debe cursar el empresario, consistente en comunicar a la Seguridad Social el ingreso en la empresa de aquellos trabajadores/as cuyos servicios contrate siempre y en todo caso antes del inicio de los mismos.

INSCRIPTION DU TRAVAILLEUR-EUSE À LA SECURITÉ SOCIALE Procédure administrative que doit suivre l'employeur consistant à communiquer à la sécurité sociale le recrutement pour l'entreprise des travailleurs-euses dont elle recrute les services, toujours et en tout cas avant le début de ceux-ci.

تسجيل العامل/العاملة في نظام الضمان الإجتماعي

إجراء إداري يجب أن يقوم به رب العمل والمتمثل في إبلاغ الضمان الإجتماعي بانضمام العمال والعاملات للشركة شريطة أن يتم إبرام العقد قبل التصريح .

ALTA MÉDICA

Declaración médica, mediante el parte médico de alta, en las situaciones de incapacidad temporal, tras el reconocimiento del trabajador/a, que establece la plena aptitud para el trabajo.

EXEAT MEDICAL (AUTORISATION DE REPRENDRE LE TRAVAIL) Déclaration du médecin, à travers le bulletin de reprise, dans les situations d'incapacité temporaire, après l'examen médical du travailleur-euse, qui établit la pleine aptitude au travail.

شهادة الشفاء تصريح طبي من طرف الطبيب الماتح لشهادة الشفاء في حالة العجز المؤقت بعد فحص العامل/العاملة بتوفره على كامل القدرة على مزاولة العمل.

ANTICIPO Importe económico percibido por el trabajador/a, antes del día establecido para ello, a cuenta de lo que corresponde por el tiempo hasta ese momento trabajado.

AVANCE montant économique perçu par le travailleur-euse, avant le jour fixé pour cela, au compte de ce qui correspond pour le temps travaillé jusqu'à ce moment.

التسبيق المبلغ المالي الذي يتلقاه العامل/العاملة ، قبل اليوم المحدد له يستحقه على حساب الوقت الذي اشتغله حتى يوم التنسيق .

ANTIGÜEDAD Tiempo transcurrido para el trabajador/a desde el día en que inicia su relación laboral en la empresa.

ANCIENNETÉ Temps écoulé pour le travailleur-euse depuis le jour où il-elle commence sa relation de travail dans l'entreprise.

الأقدمية الوقت الذي قضاه العامل/العاملة ابتداء من اليوم الذي ابتدأ من اليوم الذي ابتدأت علاقة الشغل مع الشركة .

ASISTENCIA JURÍDICA GRATUITA Derecho a participar gratuitamente en los pleitos laborales y de Seguridad Social por parte de los trabajadores/as, beneficiarios/as, Entidades Gestoras y otras personas, en los términos reconocidos por las leyes.

ASSISTANCE JURIDIQUE GRATUITE Droit de participer gratuitement aux contentieux du travail et de la sécurité sociale de la part des travailleurs-euses, bénéficiaires, des entités gestionnaires et d'autres personnes, selon les termes des lois.

glosario

المساعدة القانونية المجانية الحق في الإستفادة المجانية في قضايا العمل و الضمان الاجتماعي من طرف العمال/ العاملات ،المستفيدين/المستفيدات والجهات الإدارية وغيرهم من الأشخاص ، في قضايا يفرضها القانون .

ASISTENCIA SANITARIA

Derecho de los trabajadores/as y pensionistas y de sus familiares a cargo, a recibir tratamiento médico y farmacéutico, con las condiciones, contenido, modalidades y duración que establecen las normas. También tienen derecho a la asistencia sanitaria las personas sin recursos suficientes y los extranjeros/as, en este último caso con las condiciones establecidas en la Ley reguladora de los derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

SOINS DE SANTÉ Droit des travailleurs-euses et retraités-ées et des membres de famille à leur charge, de recevoir un traitement médical et pharmaceutique, avec les conditions, le contenu, les modalités et la durée établies par les règles. Ils ont également le droit aux soins de santé les personnes sans ressources suffisantes et les étrangers-ères, dans ce dernier cas selon les conditions fixées dans la Loi sur les droits et les libertés des étrangers en Espagne et leur intégration sociale.

المساعدة القانونية المجانية الحق في الإستفادة المجانية في قضايا العمل و الضمان الاجتماعي من طرف العمال/ العاملات ،المستفيدين/المستفيدات والجهات الإدارية وغيرهم من الأشخاص ، في قضايا يفرضها القانون .

ATENCIÓN A LAS PERSONAS EN SITUACIÓN DE DEPENDENCIA

Acción coordinada de la Administración General del Estado y las Comunidades Autónomas, que contempla medidas en todas las áreas que afectan a las personas en situación de dependencia, garantizando el ejercicio en igualdad de este derecho subjetivo.

SOINS DES PERSONNES EN SITUATION DE DÉPENDANCE Action coordonnée de l'Administration Générale de l'État et les Communautés Autonomes, qui prévoit des

mesures dans tous les domaines qui affectent les personnes en situation de dépendance, garantissant l'exercice à égalité de ce droit subjectif.

رعاية الأشخاص في وضعية غير مستقلة فعل

تنسبقي للإدارة العامة للدولة ومناطق ذات الحكم الذاتي ، والذي يتضمن تدابير في جميع المجالات التي تؤثر على وضعية الناس الذين هم في وضعية غير مستقلة ، مع ضمان التمتع بالمساواة التي ينص عليها القانون الموضوعي .

ATRASOS Retribuciones vencidas y no cobradas. El retraso en el pago del salario es una infracción administrativa y determina que la cantidad salarial adeudada se incremente con un interés de mora (10% de lo adeudado)

ARRIERES Rémunérations échues et non encaissées. Le retard dans le paiement du salaire est une infraction administrative et elle détermine que la quantité salariale due soit augmentée avec un intérêt de retard (10% de ces arriérés).

المتأخرات مكافآت مستحقة ولم يتم الإستفادة منها ، التأخر في أداء الأجير هو انتهاك إداري يؤدي إلى ارتفاع المقدار الأجري المدين بنسبة (10% كاستفادة من الدين المستحق) .

AUTÓNOMOS Trabajador/a por cuenta propia, mayor de 18 años, que realiza de forma habitual, personal y directa, una actividad económica a título lucrativo, en territorio nacional, sin sujeción por ella a un contrato de trabajo y aunque utilice el servicio remunerado de otras personas, sea o no titular de la empresa. Esta actividad le obliga a la inclusión en el Sistema de Seguridad Social, en el Régimen Especial de Trabajadores por Cuenta Propia o Autónomos.

TRAVAILLEUR INDEPENDANT Travailleur-euse non salarié, âgé de plus de 18 ans, qui effectue une activité économique à but lucratif, de façon habituelle, personnelle et directe, sur le territoire national, sans être assujéti à un contrat de travail et même utilisant le service rému-

glosario

nére d'autres personnes, qu'il soit ou non titulaire de l'entreprise. Cette activité l'oblige à l'inclusion dans le système de sécurité sociale, dans le régime spécial de travailleurs indépendants ou autonomes.

العمال لحسابهم الخاص عامل لحسابه الخاص، يتجاوز سنة 18 سنة، والذي يحقق بشكل دائم نشاط اقتصادي خاص ومحدد، يدر عليه ربحا داخل التراب الوطني دون خضوعه لعقد العمل، رغم استخدامه لخدمة مدفوعة الثمن من أشخاص آخرين، سواء كان صاحب الشركة أو لا هذا النشاط يحتم عليه، الإلتقاء إلى نظام الضمان الإجتماعي في النظام الخاص للعمال لحسابهم الخاص أو المستقلين.

AUTORIZACIÓN DE TRABAJO

Autorización administrativa que posibilita al ciudadano/a extranjero/a a realizar en España actividades lucrativas por cuenta ajena o propia.

AUTORISATION DE TRAVAIL Autorisation administrative qui permet au citoyen-nne étranger-ère d'effectuer en Espagne des activités lucratives en tant que salarié-ée ou non salarié-ée.

رخصة العمل رخصة إدارية تمنح للمواطن/للمواطنة الأجنبية/الأجنبية ليقوم بأنشطة مربحة لصالحه أو لصالح شخص آخر.



glosario inserción sociolaboral

BAJA DEL TRABAJADOR/A

Obligación, que tiene el empresario/a, de comunicar a la Seguridad Social el cese en la empresa de aquellos trabajadores/as cuyos servicios contrató (dentro de los seis días naturales contados a partir del siguiente al cese en la actividad).

CESSATION DE L'ASSUJETTISSEMENT DU TRAVAILLEUR-EUSE Obligation de l'entrepreneur de communiquer à la sécurité sociale la cessation dans l'entreprise des travailleurs-euses dont elle a recruté les services (dans les six jours calendaires à partir du jour suivant à la cessation de l'activité).

تسريح العامل/ العاملة يتوجب على رب العمل أن يخبر الضمان الاجتماعي بإنهاء علاقة الشغل في الشركة لأولئك العمال والعاملات والذين تمت معاقبتهم (داخل الأيام الستة الطبيعية، ابتداء من اليوم التالي لتوقف النشاط).

BAJA MÉDICA

Declaración médica, mediante el parte médico de baja, expedido por el facultativo del Servicio Público de Salud, o de la Mutua de Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales, que determina la baja en el trabajo, y en su caso, el derecho a la prestación económica por incapacidad temporal.

ARRÊT MALADIE Déclaration médicale, à travers le bulletin de santé d'arrêt de travail, délivré par un médecin du service de la santé publique, ou de la mutuelle d'accidents du travail et des maladies professionnelles, qui détermine l'arrêt de travail et, le cas échéant, le droit à la prestation économique pour incapacité temporaire.

التوقف عن العمل بسبب المرض إعلان طبي بواسطة التقرير الصحي بالتوقف الصادر عن طبيب من دائرة الصحة العمومية أو تعاضدية حوادث الشغل والأمراض المهنية والذي يحدد فيه التوقف عن العمل عند الإقتضاء والحق في التعويض بسبب العجز المؤقت .

glosario

BASE REGULADORA

Es uno de los factores que intervienen en el cálculo de las prestaciones económicas de la Seguridad Social y consiste en fijar una cuantía u obtener un resultado a través de una fórmula de cálculo. A esta cuantía se aplican los porcentajes señalados para cada una de las prestaciones económicas, obteniendo así el importe final a percibir por el beneficiario/a.

BASE DE CALCUL C'est l'un des facteurs qui interviennent dans le calcul des prestations économiques de la sécurité sociale et il consiste à fixer un montant ou obtenir un résultat à travers une formule de calcul. À ce montant s'appliquent les pourcentages indiqués pour chacune des prestations économiques, obtenant ainsi le montant final à percevoir par le/la bénéficiaire.

قاعدة الحساب هي واحدة من العوامل التي تتدخل في حساب الاستحقاقات الاقتصادية من الضمان الاجتماعي ، يتمثل في تحديد مبلغ او للحصول على نتيجة من خلال صيغة حسابية . على هذا المبلغ تطبيق النسب المئوية الواردة في كل الاستحقاقات الاقتصادية ، فتتوفر بذلك المبلغ النهائي في تقاضى من المستفيد/ المستفيدة .

BENEFICIARIOS DE LAS PRESTACIONES

Trabajadores/as, familiares de los mismos, u otras personas determinadas en la Ley o en las normas reglamentarias, a quienes corresponde una prestación de la Seguridad Social.

BÉNÉFICIAIRES DES PRESTATIONS Travailleurs-euses, familles de ceux-ci, ou d'autres personnes déterminées par la loi ou par les normes réglementaires, à qui revient une prestation de la Sécurité sociale.

المستفيدين من استحقاقات العمال أو العاملات وعائلاتهم أو أشخاص آخرين محددين في القانون أو القواعد التنظيمية والذين لهم الحق في استحقاق الضمان الإجتماعي .

**BOLETÍN DE
COTIZACIÓN**

Documento justificativo del pago de las cuotas a la Seguridad Social. Son los denominados TC-1 y TC-2.

BULLETIN DE COTISATION Document justifiant le paiement des contributions à la Sécurité sociale. Ils sont appelés TC-1 et TC-2.

ورقة المساهمة دليل يؤكد تسديد الإشتراكات في الضمان الاجتماعي وهو ما يسمى TC-1 و TC-2.

BUENA FE

Principio general del Derecho que debe regir la actuación de la Administración Pública y las relaciones laborales de empresarios y trabajadores. En general, los derechos deben ejercitarse conforme a las exigencias de la buena fe.

BONNE FOI Principe général de droit qui doit guider l'action de l'Administration Publique et les relations professionnelles d'employeurs et travailleurs. En général, les droits doivent être exercés conformément aux exigences de la bonne foi.

حسن النية مبدأ عام للحق الذي يجب أن يحكم سلوك الإدارة العامة وعلاقات العمل للمشغلين والعمال وبصفة عامة الحقوق يجب أن تطبق تماشياً مع مقتضيات حسن النية.

**BÚSQUEDA
ACTIVA DE
EMPLEO**

Actividades dirigidas a los demandantes de empleo, encaminadas al conocimiento, entrenamiento y aplicación de aquellas habilidades y técnicas, que facilitan el proceso de búsqueda de empleo.

RECHERCHE ACTIVE D'EMPLOI Activités destinées aux demandeurs d'emploi, visant à la connaissance, l'entraînement et la mise en œuvre des compétences et techniques qui facilitent le processus de recherche d'emploi.

البحث النشط عن العمل أنشطة موجهة إلى المطالبين بالعمل، تهدف إلى التعرف والتدريب وتطبيق تلك المهارات والتقنيات التي تسهل عملية البحث عن الشغل.

C

glosario inserción sociolaboral

CALENDARIO LABORAL

Recoge el horario de trabajo y la distribución anual de los días festivos y de descanso, así como los días inhábiles, teniendo en cuenta la jornada máxima legal o la pactada.

PLANNING DE TRAVAIL Reprend les horaires de travail et la répartition annuelle des jours fériés et de repos, ainsi que les jours non-ouvrables, compte tenu de la durée légale quotidienne de travail maximum ou celle qui a été convenue.

يومية العمل تشمل ساعات العمل والتوزيع السنوي لأيام العطل والراحة بالإضافة إلى الأيام أخذًا بعين الاعتبار اليوم القانوني الأقصى أو المتفق عليه .

CARTA DE DESPIDO

El empresario/a está obligado a notificar el despido por escrito haciendo constar los hechos que lo motivan, y la fecha en que tendrá efectividad la extinción de la relación laboral.

LETTRE DE LICENCIEMENT L'employeur est tenu à notifier le licenciement par écrit en constatant les faits qui le motivent et la date de validité de l'extinction de la relation de travail.

رسالة الطرد المشغل/المشغلة مجبر على تبليغ الطرد كتابة مبين الأسباب التي دفعته لإتخاذ القرار والتاريخ الفعلي لإنهاء علاقة الشغل .

CATEGORÍA PROFESIONAL

Grupos en que se clasifican los trabajadores/as en las empresas en función de las dificultades y responsabilidades que tienen las tareas que realizan y que están referenciadas por valoraciones salariales. Permite identificar el contenido de la prestación laboral, señalando las funciones y retribuciones.

CATEGORIE PROFESSIONNELLE Groupes où sont classés les travailleurs-euses dans les entreprises en fonction des difficultés et des responsabilités des tâches

accomplies et qui sont référencées par évaluations salariales. Elle permet d'identifier le contenu de la prestation de travail, notant les fonctions et les rémunérations.

الفئة المهنية المجموعة التي يصنف فيها العمال والعاملات في الشركة على أساس الصعوبات والمسؤوليات الموجودة في المهام التي يقومون بها وتكون المرجع لتقييم الأجور ، تسمح بتحديد محتوى العمل المنجز وتشير إلى المهام والأجور .

CENTRO DE TRABAJO

Unidad productiva con organización específica que ha de ser dada de alta como tal ante la autoridad laboral.

CENTRE DE TRAVAIL Unité de production avec une organisation spécifique qui doit être inscrite en tant que telle auprès de l'autorité du travail.

مركز العمل وحدة إنتاجية بتنظيم خاص مسموح لها من لدن سلطات الشغل .

CESE LABORAL

Extinción del contrato de trabajo que regula la relación laboral entre empresario/a y trabajador/a.

CESSATION D'ACTIVITE Extinction du contrat de travail qui régit la relation de travail entre l'entrepreneur et le travailleur-euse.

التوقيف عن العمل الغاء عقد العمل الذي ينظم علاقة الشغل بين المشغل/المشغلة والعامل/العاملة .

CITACIÓN

Aviso por el que se cita a alguien para una diligencia.

CITATION Avis par lequel on cite à quelqu'un pour une diligence.

استدعاء إشعار من أجل تبليغ شخص بالخرق.

glosario

COMPATIBILIDAD Posibilidad legal de simultanear el cobro de dos prestaciones (por ejemplo, viudedad con jubilación) o el trabajo por cuenta ajena o propia con una prestación (así, trabajo con pensión de viudedad).

COMPATIBILITÉ Possibilité légale de rendre compatible l'encaissement de deux prestations (par exemple, veuvage avec retraite) ou le travail salarié ou non salarié avec une prestation (ainsi, le travail avec la pension de veuvage).

التوافق إمكانية قانونية لتحصيل مستحقين اثنين مثلا : (الترمل مع التقاعد) أو العمل المأجور أو العمل للحساب الخاص بمستحق واحد (وهكذا مع العمل بمعاش الأرملة).

COMPROMISO DE ACTIVIDAD Es el que adquiere el solicitante o beneficiario/a de las prestaciones por desempleo de buscar activamente empleo, aceptar una colocación adecuada y participar en acciones específicas de motivación, información, orientación, formación, reconversión o inserción profesional para incrementar su ocupabilidad.

ENGAGEMENT D'ACTIVITÉ C'est celui qui acquiert le demandeur-euse ou bénéficiaire des prestations de chômage à rechercher activement un emploi, à accepter une place adéquate et à participer à des actions spécifiques de motivation, information, orientation, formation, reconversion ou insertion professionnelle pour accroître l'occupabilité.

الالتزام بالنشاط أن يبرز صاحب الطلب أو المستفيد/ المستفيدة من التعويض عن عدم العمل بالبحث الجدي عن العمل، وأن يقبل بوضعه في مكان مناسب وأن يشارك في أنشطة خاصة للتأهيل، والإختبار، والتكوين والتوجيه فيتغير العمل أو الإندماج المهني من أجل تأهيل الإمكانيات.

COMPLEMENTO SALARIAL

Concepto retributivo que se suma al salario base por concurrir en el puesto de trabajo circunstancias específicas y que, unido a aquél, determina la cifra total de la retribución del trabajador.

COMPLEMENT D'APPOINTEMENT Concept rémunérateur qui s'ajoute au salaire de base en raison du concours de circonstances spécifiques au poste de travail et qui, associé à celui, détermine le montant total de la rémunération du travailleur.

تكملة الأجر مفهوم للمكافأة التي تضاف إلى الراتب الأساسي للتواجد في ظروف خاصة في مقر العمل، وتبعا لها يحدد المبلغ الإجمالي لمكافأة العامل .

CONCILIACION DE LA VIDA LABORAL, FAMILIAR Y PERSONAL

Los derechos de conciliación se reconocen a las trabajadoras y trabajadores, de forma que fomente la asunción equilibrada de las responsabilidades familiares, evitando toda discriminación basada en su ejercicio.

CONCILIATION DE LA VIE PROFESSIONNELLE, FAMILIALE ET PRIVÉE Les droits de conciliation sont reconnus pour les travailleuses et travailleurs, de manière à promouvoir la prise en charge équilibré des responsabilités familiales, évitant toute discrimination fondée sur leur exercice.

التوفيق بين الحياة المهنية والاسرية والشخصية
حقوق التوفيق يجرى المعترف بها للعمال والعاملات بشكل يعزز توازن تحمل المسؤوليات الأسرية ويلغي كل الأشكال التمييزية المرتكزة على هذا التطبيق .

CONDICIÓN MÁS BENEFICIOSA

Principio General del Derecho que hace referencia al mantenimiento de los derechos adquiridos por el trabajador/a aunque la posterior aprobación de una norma general los restrinja o reduzca.

CONDITION PLUS AVANTAGEUSE Principe général de droit qui fait référence au maintien des droits acquis par le travailleur-euse, même si l'approbation ultérieure d'une règle générale les restreint ou réduit.

glosario

وضعية اكثر فائدة المبدأ العام للقانون الذي يشير إلى المحافظة على الحقوق المكتسبة للعمال والعاملات رغم تقييدها وتقليصها من طرف القانون العام في الموافقة السابقة .

CONTRATO DE TRABAJO

Negocio jurídico bilateral, a través del cual dos sujetos, empresario/a y trabajador/a, celebran un pacto, en el que se obligan a un intercambio continuado entre una prestación de trabajo, dependiente y por cuenta ajena, y una retribución salarial. Tienen capacidad para contratar las personas mayores de edad (18 años), los menores de 18 años legalmente emancipados, las personas mayores de 16 y menores de 18 si viven de forma independiente (con el consentimiento expreso o tácito de sus padres o tutores o tienen autorización de los padres o de quien los tenga a su cargo), y los extranjeros de acuerdo con la legislación que les sea aplicable.

CONTRAT DE TRAVAIL Acte à titre onéreux, à travers lequel deux assujettis, entrepreneur et travailleur-euse, concluent un pacte, s'engageant à un échange continu entre une prestation de travail, dépendante et salariée et une rémunération. Ils ont la capacité de recruter les personnes majeures (18 ans), les mineurs de 18 ans légalement émancipés, les personnes âgées de plus de 16 ans et les mineurs de 18 s'ils vivent de manière indépendante (avec le consentement exprès ou tacite de leurs parents ou tuteurs ou s'ils ont l'autorisation des parents ou de celui qui les a à sa charge), et les étrangers en accord avec la législation qui leur est applicable.

عقد العمل تفاهم قضائي ثنائي من خلاله يتم الإتفاق بين طرفين العامل/العاملة والمشغل/المشغلة على تبادل مستمر بين منح الخدمة ذات الصلة لحساب الغير وتحصيل أجرة ولهما القدرة على إبرام عقد شغل لأشخاص راشدين بالغين (18 سنة) من العمر القاصرين دون 18 سنة والذين رفعت عنهم الحضانة بشكل قانوني، الأشخاص الأكثر من 16 سنة والأقل من 18 سنة، إذا كانوا يعيشون بصفة مستقلة (بناء على موافقة صريحة أو ضمنية من الوالدين أو الأوصياء عليهم، أو يتوفرون على ترخيص من طرف الوالدين أو من الأوصياء عليهم) . وبالنسبة للأجانب حسب القوانين التي تنطبق عليهم .

CONTRATO DE TRABAJO A TIEMPO COMPLETO

Es aquel que se desarrolla durante la totalidad de la jornada de trabajo establecida.

CONTRAT DE TRAVAIL A PLEIN TEMPS C'est celui qui se déroule au cours de la totalité de la journée de travail établie.

عقد العمل للوقت الكامل هو الذي يدوم طول يوم العمل.

CONTRATO DE TRABAJO A TIEMPO PARCIAL

El contrato de trabajo se entenderá celebrado a tiempo parcial cuando se haya acordado la prestación de servicios durante un número de horas al día, a la semana, al mes o al año, inferior a la jornada de trabajo de un trabajador a tiempo completo comparable.

CONTRAT DE TRAVAIL A TEMPS PARTIEL Il est entendu que le contrat de travail est conclu à temps partiel lorsqu'il a été convenu la prestation de services pendant un nombre d'heures par jour, par semaine, par mois ou par an, inférieur à la journée de travail d'un travailleur à temps plein comparable.

عقد العمل لجزء من الوقت يعني عقد العمل لجزء من الوقت المتفق عليه عندما يتم الإتفاق على تقديم الخدمات خلال عدد من الساعات في اليوم أو في الأسبوع أو في الشهر على أن تكون أقل من يوم العمل مقارنة بعامل يعمل لوقت كامل .

CONTRATO DE TRABAJO EVENTUAL POR CIRCUNSTANCIAS DE LA PRODUCCIÓN

Este contrato tiene como finalidad el atender las exigencias circunstanciales del mercado, acumulación de tareas o exceso de pedidos, aun tratándose de la actividad normal de la empresa.

CONTRAT DE TRAVAIL EVENTUEL EN RAISON DES CIRCONSTANCES DE LA PRODUCTION Ce contrat a pour but de répondre aux exigences indirectes du marché, une accumulation de tâches ou un excès de commandes, même s'agissant de l'activité normale de l'entreprise.

عقد العمل المؤقت بسبب ظروف انتاج هذا العقد يهدف إلى تلبية الاحتياجات الظرفية للسوق أو تراكم العمل أو الزيادة في الطلبات حتى فيما يتعلق بنشاط الشركة المعتاد .

glosario

CONTRATO DE TRABAJO INDEFINIDO

Es aquel que se concierta sin establecer límites de tiempo en la prestación de los servicios, en cuanto a la duración del contrato.

CONTRAT DE TRAVAIL A DUREE INDETERMINEE (CDI)

C'est celui qui est conclu sans fixer des limites de temps à la prestation des services en ce qui concerne la durée du contrat.

عقد العمل غير محدد المدة هو الذي يتم إبرامه دون تحديد المدة الزمنية لتقديم الخدمات بما في ذلك مدة استمرار العقد .

CONTRATO DE TRABAJO PARA OBRA O SERVICIO DETERMINADO

Es el acordado para la realización de obras, o la prestación de servicios determinados, con autonomía y sustantividad propia dentro de la actividad de la empresa cuya ejecución aunque limitada en el tiempo es, en principio, de duración incierta.

CONTRAT DE TRAVAIL DE MISSION Il est convenu pour la réalisation de travaux ou la fourniture de services spécifiques, avec autonomie et véritable existence propre au sein de l'activité de l'entreprise dont l'exécution est, en principe, de durée incertaine, mais limitée dans le temps.

عقد العمل للقيام بعمل أو خدمة معينة هو المتفق عليه من أجل القيام بعمل ، أو تقديم خدمات محددة بشكل خاص ويتواجد حقيقي ونشط داخل الشركة ، رغم أن تنفيذها محدد في الزمن لكن الوقت غير مؤكد من ناحية المبدأ .

CONTRATO DE TRABAJO TEMPORAL

Es el concertado para prestar servicios por cuenta del empresario/a por una duración determinada.

CONTRAT DE TRAVAIL A DUREE DETERMINEE (CDD)

Il est conclu pour fournir des services pour le compte de l'entrepreneur pour une durée déterminée.

عقد العمل المؤقت هو المبرم من أجل تقديم خدمات لصالح المشغل/المشغلة لمدة محددة .

**CONVENIO
COLECTIVO**

Acuerdo vinculante entre los representantes de los trabajadores y los empresarios de un sector o empresa determinados, que regula las condiciones laborales. En el contenido del convenio se contemplan temas como: salarios, remuneraciones indirectas, jornada diaria, semanal y anual de trabajo y descanso, categorías profesionales, etc.

CONVENTION COLECTIVE Accord contraignant entre les représentants des travailleurs et des employeurs d'un certain secteur ou une certaine entreprise, qui régit les conditions de travail. Dans le contenu de la convention, ils sont prévus des sujets tels que: salaires, rémunérations indirectes, temps de travail et de repos quotidien, hebdomadaire et annuel, catégories professionnelles, etc.

الإتفاقية الجماعية اتفاق ملزم ما بين ممثلي العمال وأرباب عمل قطاع أو شركة محددين، والذي ينظم ظروف العمل في محتوى الإتفاق يتم الوقوف على حالات مثل: الأجور والرواتب غير المباشرة ووقت العمل اليومي والأسبوعي والسنوي للعمل والراحة والفئات المتخصصة.. الخ.

**CONVENIO DE
SEGURIDAD
SOCIAL**

En general, es un Acuerdo entre dos o más Estados, (y otros sujetos de derecho internacional) para la conservación o la adquisición de los derechos en curso en el otro país, generalmente totalizando los periodos de seguro en cada uno de ellos, y distribuyendo la carga de las prestaciones bajo la fórmula de prorrata, es decir, en proporción a los tiempos cotizados en cada país.

Para información sobre los Convenios Bilaterales de Seguridad Social firmados por España con otros países:
http://www.seg-social.es/Internet_1/Internacional/Conveniosbilaterales/index.htm

CONVENTION DE SECURITE SOCIALE En général, c'est un accord entre deux ou plusieurs États, (et d'autres sujets de droit international) pour la conservation ou l'acquisition des droits en cours dans l'autre pays, généralement totalisant les périodes d'assurance dans chacun d'entre eux et distribuant la charge des prestations sous la formule du pro-rata, c'est-à-dire en proportion des temps cotisés dans chaque pays.

glosario

Pour information sur les conventions bilatérales de sécurité sociale signées par l'Espagne avec d'autres pays:
http://www.seg-social.es/Internet_1/Internacional/Conveniosbilaterales/index.htm

اتفاقية الضمان الاجتماعي بصفة عامة هو اتفاق دولتين أو أكثر) و غيرها من رجال القانون الدولي(من أجل الحفاظ أو تحقيق حقوق جاري بها العمل في البلد الآخر وبصفة عامة تعميم فترات التأمين في كل واحدة منهما وتوزيع تكلفة الفوائد بصيغة النسبة أي بما يناسب مدة الوقت المؤدى عنها في كل بلد .

وللحصول على معلومات عن الاتفاقيات الثنائية بشأن الضمان الاجتماعي التي وقعتها اسبانيا مع البلدان الأخرى:

http://www.seg-social.es/Internet_1/Internacional/Conveniosbilaterales/index.htm

COTIZACIÓN A LA SEGURIDAD SOCIAL

Acto jurídico en virtud del cual se contribuye al sostenimiento del sistema de la Seguridad Social a través de las aportaciones que, tomando como base el salario del trabajador/a, realizan tanto éste como el empresario con el fin de que el empleado tenga derecho a las prestaciones reconocidas.

COTISATION A LA SECURITÉ SOCIALE Acte juridique en vertu duquel on contribue au soutien du système de la sécurité sociale à travers les apports qui, sur la base du salaire du travailleur-euse, réalisent celui-ci et l'employeur afin que le travailleur ait droit aux prestations reconnues.

الاشتراك في الضمان الاجتماعي شكل قانوني بموجبه يساهم في دعم نظام الضمان الاجتماعي من خلال المساهمات المؤداة على أساس أجر العامل/العاملة .يحق هذا كل من المشغل والعامل من أجل أن يكون للمستخدم الحق من المستحقات المعترف بها .

CUALIFICACIÓN PROFESIONAL

Nivel de capacitación profesional en cuanto a conocimientos profesionales y destrezas que ha de poseer un individuo para el desempeño de una ocupación.

QUALIFICATION PROFESSIONNELLE Niveau d'aptitude professionnelle en matière des connaissances professionnelles et des compétences qui doit posséder un individu pour exercer une activité.

الاختصاصات المهنية مستوى التدريب المهني في مجال المعارف والمهارات المهنية التي يجب أن يتوفر عليها الشخص لشغل المنصب .

CUIDADOS NO PROFESIONALES

Atención prestada a personas en situación de dependencia en su domicilio, por personas de la familia o de su entorno, no vinculadas a un servicio de atención profesionalizada.

SOINS NON PROFESSIONNELS Attention accordée à des personnes en situation de dépendance à leur domicile, par des personnes de la famille ou de son entourage, non liées à un service professionnel de soins.

الرعاية الغير المهنية الإهتمام المقدم لأشخاص في وضعية التابعين لأفراد من عائلاتهم أو من محيطهم ، رغم استقلالهم في السكن ، وهذا الإهتمام غير المرتبط بالخدمة المهنية .

CUIDADOS PROFESIONALES

Los prestados por una institución pública o entidad, con y sin ánimo de lucro, o profesional autónomo entre cuyas finalidades se encuentre la prestación de servicios a personas en situación de dependencia, ya sean en su hogar o en un centro.

SOINS PROFESSIONNELS Services fournis par une institution publique ou entité, avec ou sans but lucratif, ou par un professionnel indépendant, se trouvant la prestation de services à des personnes en situation de dépendance, soit dans leur foyer soit dans un centre, parmi ses finalités.

glosario

الرعاية المهنية الخدمات المقدمة من طرف مؤسسة عمومية أو هيئة ، لا تسعى للربح أو تسعى له أو مهنية مستقلة من بين ما تهدف إليه ، توفير الخدمات في وضعية غير مستقلة ويتواجدون في المنازل أو المراكز .

CURRICULUM VITAE Presentación de antecedentes personales que incluye datos biográficos y profesionales.

CURRICULUM VITAE Présentation des antécédents personnels qui comporte des données biographiques et professionnels.

بيان المعلومات تبيان السوابق الشخصية متضمنة المعلومات عن السيرة الذاتية والمهنية .



glosario inserción sociolaboral

DEMANDA Acción de parte dirigida al órgano jurisdiccional competente en la que se formula una pretensión jurídica y que da lugar a un pleito.

ACTION EN JUSTICE Action d'une partie adressée à la juridiction compétente où l'on formule une prétention juridique et qui donne lieu à un contentieux.

الدعوى فعلى طرف موجهة إلى الهيئة القضائية المختصة التي تشكل ادعاء قضائي وتؤدي إلى دعوى قضائية .

DEMANDA DE EMPLEO Es la solicitud de un puesto de trabajo que realiza un trabajador/a, desempleado o no, ante una Oficina de Empleo, Agencia de Colocación, etc.

DEMANDE D'EMPLOI C'est la demande d'un poste de travail qu'effectue un travailleur-euse, chômeur-euse ou non, auprès du Service de l'emploi, Agence de placement, etc.

طلب العمل هو طلب منصب شغل يقوم به عامل/عاملة عاطل أو يعمل لدى مكتب الشغل أو وكالة عمل ، الخ.

DEMANDANTE DE EMPLEO Tienen esta consideración todas las personas titulares de la tarjeta de demanda de empleo que expide el Servicio Público de Empleo.

DEMANDEUR D'EMPLOI Toutes les personnes titulaires de la carte de demandeur d'emploi délivrée par le service public de l'emploi ont cette considération.

طالب العمل لهم هذا الاعتبار كل الأشخاص الحاملين لبطاقة البحث عن العمل الممنوحة من طرف المصلحة العامة للشغل .

glosario

DENUNCIA Acto por el que un empleado informa de la existencia de prácticas ilegales, inmorales o ilícitas que se están produciendo en una empresa, a la autoridad competente para emprender acciones correctivas.

PLAINTÉ Acte par lequel un employé signale l'existence de pratiques illégales, immorales ou illicites qui se produisent dans une entreprise, à l'autorité compétente pour entreprendre des actions correctives.

الشكاية فعل من خلاله يبلغ العامل عن وجود ممارسات غير قانونية وغير أخلاقية أو لا شرعية، تحدث في الشركة إلى السلطات المختصة لكي تتخذ إجراءات لتصحيحها.

DEPENDENCIA Es el estado de carácter permanente en que se encuentran las personas que, por razones derivadas de la edad, la enfermedad o la discapacidad, y ligadas a la falta o a la pérdida de autonomía física, mental, intelectual o sensorial, precisan de la atención de otra u otras personas o ayudas importantes para realizar actividades básicas de la vida diaria o, en el caso de las personas con discapacidad intelectual o enfermedad mental, de otros apoyos para su autonomía personal.

Ver: **ATENCIÓN A LAS PERSONAS EN SITUACIÓN DE DEPENDENCIA**

DEPENDANCE C'est l'état de caractère permanent dans lequel se trouvent des personnes qui, pour des raisons découlant de l'âge, de la maladie ou de l'invalidité et liées au manque ou à la perte d'autonomie physique, mentale, intellectuelle ou sensorielle, précisent de l'assistance d'une autre ou des autres personnes ou d'aides importantes pour mener des activités essentielles de la vie quotidienne ou, dans le cas des personnes handicapées intellectuellement ou de maladie mentale, d'autres appuis pour leur autonomie personnelle.

Voir: **Soin des personnes en situation de dépendance.**

الصلة هي حالة لصفة دائمة يوجد عليها أشخاص لأسباب متعلقة بالسن أو بالمرض أو الإعاقة، ومرتبطة بنقص أو فقدان الإستقلالية البدنية أو العقلية، أو الفكرية، أو الحسية، حيث يحتاجون إلى رعاية من شخص أو أكثر أو إلى المساعدات الضرورية للقيام بأنشطة أساسية للحياة اليومية أو بالنسبة للأشخاص ذوي الإعاقة الفكرية أو المرض العقلي، والذين يحتاجون للدعم من أجل استقلالهم الشخصي. أنظر "رعاية الأشخاص الذين هم في حالة من التبعية".

DESCANSO POR MATERNIDAD

Permiso laboral (si se es trabajadora por cuenta ajena) o de inactividad en el trabajo (trabajadora por cuenta propia), que da lugar a la situación protegida por causa de parto, adopción y acogimiento, y de duración tasada por la ley. Atribuye el derecho a una prestación equivalente al 100% de la base reguladora o a un subsidio de carácter no contributivo equivalente al 100% del IPREM, salvo que la base reguladora fuese inferior, en cuyo caso se tomará ésta. El padre puede disfrutar, simultánea o sucesivamente, de este descanso, en las condiciones que se establecen reglamentariamente.

CONGE MATERNITE Dispense de travail (si l'on est travailleuse salariée) ou d'inactivité au travail (travailleuse non salariée), qui donne lieu à la situation couverte en raison d'accouchement, adoption et accueil et de durée évaluée par la loi. Il donne le droit à une allocation équivalente à 100% de la base de calcul ou à une indemnité à caractère non contributif équivalant à 100 % de l'IPREM, sauf si la base de calcul est inférieure, cas où l'on prend celle-ci. Le père peut bénéficier, simultanément ou successivement, de ce congé, dans les conditions établies réglementairement.

إجازة الامومة رخصة من العمل (إن كانت تعمل لحساب الغير) أو غير نشيطة في سوق العمل (عاملة لحسابها الخاص) التي تؤدي إلى وضعية محمية بسبب الولادة أو التبني أو الإستقبال لمدة يحددها القانون الذي يمنح الحق المستحق والذي يعادل (100% من قاعدة الحساب) أو إعانة غير ضريبية يخصصها القانون معادلة ل 100% من IPREM. غير إن كانت قاعدة الحساب أقل، ففي هذه الحالة الأب يمكن أن يستفيد من امتان متعاقبا من هذه الإجازة وفقا للشروط المنصوص عليها قانونيا.

glosario

DESCANSO POR PATERNIDAD

Permiso laboral (si se es trabajador por cuenta ajena) o de inactividad en el trabajo (trabajador por cuenta propia), que da lugar a la situación protegida por causa de parto, adopción y acogimiento, de duración tasada por la ley, que atribuye el derecho a un subsidio equivalente al 100% de la base reguladora.

CONGE PATERNITÉ Dispense de travail (si l'on est travailleur salarié) ou d'inactivité au travail (travailleur non salarié), qui donne lieu à la situation couverte en raison d'accouchement, adoption et accueil, de durée évaluée par la loi, qui donne le droit à une allocation équivalente à 100 % de la base de calcul.

الإجازة الأبوة رخصة العمل (إن كان يعمل لحساب الغير) أو غير نشيط في سوق الشغل (عامل لحسابه الخاص) التي تؤدي إلى وضعية محمية بسبب الولادة أو التبني أو الاستقبال لمدة يحددها القانون الذي يمنح الحق المستحق الذي يعادل 100% من قاعدة الحساب.

DESCANSO SEMANAL

Derecho irrenunciable y retribuido del trabajador/a, al descanso ininterrumpido de una duración mínima de día y medio a la semana.

REPOS HEBDOMADAIRE Droit inaliénable et rémunéré du travailleur-euse, au repos ininterrompu d'une durée minimale d'un jour et demi à la semaine.

الراحة الاسبوعية حق ثابت للمأجور غير مؤدى عنه لراحة غير منقطعة لمدة لا تقل عن يوم ونصف في الأسبوع .

DESEMPLEO

Situación legal de quienes, pudiendo y queriendo trabajar, pierdan su empleo de forma temporal o definitiva, o vean reducida temporalmente, al menos en una tercera parte de su jornada laboral. Puede atribuir un posible derecho a prestaciones económicas, bien como prestación o como subsidio.

CHOMAGE Situation légale de ceux qui, pouvant et voulant travailler, perdent leur emploi de façon temporaire ou définitive, ou leur journée de travail soit réduite temporairement, au moins dans une troisième partie. Elle peut donner un possible droit aux prestations économiques, soit comme une prestation ou comme allocation.

البطالة وضعية قانونية للذين يستطيعون ويريدون العمل ، يفقدون عملهم بشكل مؤقت أو نهائي ، أو يتقلص بشكل مؤقت على الأقل . بالثلث من عدد ساعات العمل اليومية يمكن أن يعزى إلى إمكانية الحق في المستحقات المالية فضلا عن المنفعة أو الدعم .

DESPIDO Es la decisión unilateral del empresario/a de terminar la relación de trabajo asalariado con él o los trabajadores/as.

LICENCIEMENT C'est la décision unilatérale de l'employeur-euse de finir la relation de travail salarié avec le ou les travailleurs-euses.

الطرد هو قرار انفرادي من طرف رب العمل ، لانتهاء علاقة العمل المأجور مع العامل أو مع العمال/العاملات .

DESPIDO IMPROCEDENTE Despido de un empleado o empleada por motivos que son ilegales o inadecuados.

LICENCIEMENT ABUSIF Licenciement d'un employé ou employée pour des raisons qui sont illégales ou inadéquates.

الطرد التعسفي طرد مستخدم أو مستخدمة لأسباب غير قانونية أو غير مناسبة .

glosario

DESPLAZAMIENTO Facultad empresarial que permite modificar el lugar de trabajo habitual del trabajador/a con carácter temporal y que le supone residir en población distinta a la de su domicilio habitual.

DÉPLACEMENT Faculté des entreprises qui permet de modifier le lieu de travail habituelle du travailleur à titre temporaire et qui lui suppose de résider dans une population différente de celle de sa résidence habituelle.

التنقيل إمكانية للشركة حيث تسمح بتغيير مكان العمل المعتاد للعامل/للعاملة بصفة مؤقتة استلزمه الإقامة في مكان مغاير لإقامته المعتادة .

DESTAJO (Pago a) Sistema de retribución mediante el cual se paga a los empleados/as por unidad producida.

PAYEMENT A LA TÂCHE Système de rémunération par lequel on paye aux employés/ées par unité produite.

دفع القطعة نظام أدائي بواسطته يتم أداء العمال والعاملات حسب وحدة الإنتاج .

DÍAS HÁBILES En los procedimientos administrativos, cuando los plazos se señalen por días, se entiende que estos son hábiles, excluyendo del cómputo los domingos y los declarados festivos. En los procesos judiciales son, además, inhábiles todos los días del mes de agosto, excepto para actuaciones judiciales que se declaren urgentes por las leyes procesales.

JOURS OUVRABLES Dans les procédures administratives, lorsque les délais sont portés par jour, il est entendu que ceux-ci sont ouvrables, en excluant du comptage les dimanches et les jours déclarés fériés. Dans les procédures judiciaires sont, en outre, non-ouvrables tous les jours du mois d'août, sauf pour les actions judiciaires qui soient déclarées urgentes par les lois de procédure.

أيام العمل في الإجراءات الإدارية عندما تحدد المدة بالأيام يفهم من هذا أنها أيام عمل يستثنى من الحساب أيام الأحد والعطل المصرح بها. في الإجراءات القضائية تعتبر كل أيام شهر غشت أيام بدون عمل باستثناء الإجراءات القضائية المعلنة بشكل استعجالي من القوانين الإجرائية .

DÍA LABORABLE Jornada en la que se presta la pertinente relación laboral.

JOUR OUVRABLE Journée où l'on fournit la pertinente relation de travail.

يوم عمل اليوم الذي يقدم فيه شغل ذا صلة بعلاقة العمل .

DISCAPACIDAD Cualquier alteración en la condición de la salud de un individuo que puede generar dolor, sufrimiento o interferencia con las actividades diarias. La discapacidad no sólo supone una merma de las condiciones físicas de la persona, sino que los factores ambientales externos influyen y condicionan la calidad de vida al existir una relación directa entre el individuo y su entorno.

HANDICAP Toute altération de la condition de la santé d'un individu qui peut générer douleur, souffrances ou interférence avec les activités quotidiennes. Le handicap non seulement suppose une détérioration des conditions physiques de la personne, mais que les facteurs environnementaux externes influencent et conditionnent la qualité de vie en existant un lien direct entre l'individu et son environnement.

الإعاقة كل تغيير في الوضعية الصحية للفرد يمكن أن ينتج عنها ألم ، معاناة أو تداعل في الأنشطة اليومية . الإعاقة ليست مجرد تدهور الوضعية البدنية للشخص ، بل كذلك العوامل الخارجية البيئية والتي تؤثر على نوعية الحياة ، حيث توجد علاقة مباشرة بين الفرد ومحيطه .

glosario

DISCRIMINACIÓN Trato desfavorable concedido a una persona en función de su pertenencia a un grupo concreto (origen étnico, religión, convicciones, ideología, sexo, orientación sexual, edad, discapacidad...).

DISCRIMINATION Traitement défavorable octroyé à une personne en fonction de son appartenance à un groupe particulier (origine ethnique, religion, convictions, idéologie, sexe, orientation sexuelle, âge, un handicap...).

التمييز ممارسة سيئة ، تعتبر الشخص على أساس انتمائه إلى جماعة محددة (الأصل العرقي أو الدين أو المعتقد أو الإيديولوجية أو الجنس أو الميولات الجنسية أو السن أو الإعاقة.... الخ).

DISCRIMINACIÓN DIRECTA Cuando por motivos de religión o convicciones, de discapacidad, de edad o de orientación sexual, origen racial o étnico, ideología, sexo, una persona es tratada de manera menos favorable de como es, haya sido o vaya a ser tratada otra, en una situación comparable.

DISCRIMINATION DIRECTE Lorsque pour des raisons de religion ou de conviction, d'un handicap, d'âge ou d'orientation sexuelle, d'origine raciale ou ethnique, d'idéologie, de sexe, une personne est traitée de manière moins favorable qu'elle est, a été ou sera traitée une autre personne, dans une situation comparable.

التمييز المباشر عندما يكون بسبب الدين أو المعتقد أو الإعاقة أو السن أو الميول الجنسي أو الأصل العرقي أو الإثني أو الإيديولوجي أو الجنس ، شخص تمت معاملته بشكل غير موافق لما هو تمت معاملته أو سيعامل إنسان آخر في وضعية مشابهة .

**DISCRIMINACIÓN
INDIRECTA**

A efectos del principio de igualdad de trato, existirá discriminación indirecta cuando una disposición, criterio o práctica aparentemente neutral perjudique a una proporción considerablemente más importante de personas de un sexo u origen étnico, religión o convicción, discapacidad, edad o una orientación sexual determinadas, respecto de otras personas; salvo en supuestos concretos y excepcionales establecidos legalmente.

DISCRIMINATION INDIRECTE Aux fins du principe d'égalité de traitement, la discrimination indirecte existera lorsqu'une disposition, un critère ou une pratique apparemment neutre nuise à une proportion beaucoup plus importante de personnes d'un sexe ou d'origine ethnique, de religion ou de conviction, d'un handicap, d'âge ou d'orientation sexuelle donnés, à l'égard des autres personnes; sauf sur les hypothèses spécifiques et exceptionnelles établies légalement.

التمييز الغير المباشر بفعل التأثير على مبدأ المساواة في المعاملة يحصل التمييز الغير المباشر، عند حكم أو معيار، أو ممارسة تبدو محايدة وتضر بنسبة مهمة من الأشخاص من حيث الجنس أو الأصل الإثني، أو الدين أو العقيدة، أو الإعاقة أو السن، أو الميولات الجنسية المحددة، وفيما يتعلق بالأشخاص الآخرين إلا في ظروف محددة واستثنائية حددها القانون.

DOMICILIO

Lugar en el que legalmente se considera establecido alguien para el cumplimiento de sus obligaciones y el ejercicio de sus derechos.

DOMICILE Lieu où l'on estime légalement demeuré quelqu'un pour l'accomplissement de ses obligations et l'exercice de ses droits.

مكان الإقامة المكان الذي يعتبر من حيث القانون إقامة شخص من أجل أداء واجباته وممارسة حقوقه.



glosario inserción sociolaboral

EMBARGO DE SALARIOS Y PENSIONES

Retención o incautación de las retribuciones percibidas por el trabajador/a deudor/a con el fin de garantizar con ellas si fuera necesario el abono de las cantidades adeudadas. No se podrá proceder a este embargo si el salario, pensión, retribución o equivalente, no exceda de la cuantía señalada para el Salario Mínimo Interprofesional.

SAISIE DE SALAIRES ET PENSIONS Retenue ou saisie des rémunérations perçues par le travailleur-euse débiteur-euse afin de garantir avec elles si nécessaire le versement des sommes dues. On ne peut pas procéder à cette saisie si le salaire, pension, rémunération ou équivalent, n'excède pas le montant indiquée pour le salaire minimum interprofessionnel.

توقيف الأجر والمعاش مصادرة أو حجب التعويضات التي تلقاها العامل (ة) المدين بهدف ضمان دفع المبالغ المستحقة إذا لزم الأمر. لا يمكن الوصول إلى هذا التوقيف، إذا كان الأجر أو المعاش أو التعويض أو ما يعادله لا يتجاوز المبلغ المحدد للحد الأدنى للأجور.

EMPLEADO/A DE HOGAR

Aquél o aquélla que se dedique a servicios exclusivamente domésticos para uno o varios titulares del hogar familiar, siempre que estos servicios sean prestados en la casa que habite el titular del hogar familiar, y que perciban un sueldo o remuneración de cualquier clase. Están incluidos los trabajos de guardería, jardinería, conducción de vehículos y otros análogos en los supuestos en que se desarrollen formando parte del conjunto de tareas domésticas.

EMPLOYE-EE DE MAISON Celui ou celle qui se consacre à des services exclusivement domestiques pour un ou plusieurs titulaires du foyer familial, à condition que ces services soient fournis à la maison où réside le titulaire du foyer familial et qu'il perçoive un salaire ou rémunération de n'importe quel genre. Ils sont compris les travaux de garde d'enfants, de jardinage, conduite de véhicules et autres analogues dans les cas où ils se déroulent faisant partie de l'ensemble des tâches domestiques.

خادم(ة) البيوت إنهما اللذان يعملان فقط في مجال الخدمات المنزلية خاصة لصاحب واحد أو أكثر من أصحاب البيوت دائما إذا كانت هذه الخدمات تقدم في المنازل التي يسكنها صاحب بيت الأسرة ، والذين يحصلون على أجر أو مكافأة من أي نوع ويدخل في هذا عمال الحضانات والبستنة ،وسائق السيارات ، وحالات أخرى مماثلة تشكل جزء من جميع الأعمال المنزلية.

EMPRESA DE TRABAJO TEMPORAL (ETT)

Entidad privada cuyo objeto es la puesta a disposición de otra empresa (Empresa Usuaría) trabajadores/as por ella contratados, durante un tiempo cierto y determinado.

ENTREPRISE DE TRAVAIL TEMPORAIRE (ETT) Entité privée dont l'objet est la mise à disposition d'une autre entreprise (entreprise utilisatrice) des travailleurs-euses par elle recrutés, pendant un temps vrai et déterminé.

الشركة العمل المؤقت (ETT) هوية خاصة هدفها هو وضع رهن إشارة شركة أخرى (الشركة المستفيدة) عمالا وعاملات لصالحها هم متعاقدون لمدة معلومة أو محددة .

EMPRESARIO/A O EMPLEADOR/A

Persona, física o jurídica, o comunidad de bienes, que recibe la prestación de servicios de personas consideradas trabajadores, contratados dentro de su ámbito de organización y dirección.

ENTREPRENEUR OU EMPLOYEUR-EUSE Personne, physique ou morale, ou une communauté de biens, qui reçoit la prestation de services de personnes considérées comme des travailleurs, recrutés dans le cadre de son champ d'organisation et direction.

المشغل/المشغلة أو رب العم الشخص الذاتي أو القانوني أو جماعة ذات مصالح كالتي تتلقى خدمات أشخاص يعتبرون عمالا متعاقدون في مجالها المشترك المؤسستي

glosario

ENFERMEDAD COMÚN

Alteración de la salud que no tenga la condición de accidente no laboral, accidente de trabajo o enfermedad profesional.

MALADIE COMMUNE Altération de la santé n'ayant pas la condition d'accident non professionnel, d'accident de travail ou de maladie professionnelle.

المرض العادي الأضرار الصحية التي ليست لها طبيعة حادثة شغل ، حادثة عمل أو مرض مهني .

ENFERMEDAD PROFESIONAL

Se entenderá por enfermedad profesional la contraída a consecuencia del trabajo ejecutado por cuenta ajena en las actividades que se especifiquen en el cuadro que se apruebe por las disposiciones de aplicación y desarrollo de la Ley General de Seguridad Social, y que esté provocada por la acción de los elementos o sustancias que en dicho cuadro se indiquen para cada enfermedad profesional.

MALADIE PROFESSIONNELLE On comprend par maladie professionnelle celle qui est contractée par suite du travail exécuté en tant que salarié dans les activités spécifiées dans le tableau qui soit adopté par les dispositions d'application et le développement de la Loi générale de la sécurité sociale et qui est provoquée par l'action des éléments ou substances indiqués dans ledit tableau pour chaque maladie professionnelle.

المرض المهني يفهم من المرض المهني الحاصل بسبب العمل المنجز لصالح المشغل في أنشطة تم تحديدها في الجدول الذي يوافق عليه لوضعيته التطبيعية وتطوير القانون العام للضمان الاجتماعي وأن يكون هذا ناتج عن فعل العناصر والمواد المبينة في ذلك الجدول والتي تشمل كل الأمراض المهنية .

EQUIPO DE TRABAJO

Instrumento, aparato, máquina o instalaciones utilizados en el desarrollo de la actividad laboral.

ÉQUIPEMENT DE TRAVAIL Instrument, appareil, machine ou installations utilisés pour le développement de l'activité du travail.

أدوات العمل الوسيلة والأجهزة والآلة والمعامل المستخدمة في تطوير نشاط العمل.

ESTATUTO DE LOS TRABAJADORES

Norma legal básica reguladora de las relaciones laborales, derechos y deberes de los trabajadores/as, contratos de trabajo, derecho de reunión y representación colectiva y negociación colectiva.

STATUT DES TRAVAILLEURS Norme juridique de base de régulation des relations de travail, des droits et devoirs des travailleurs-euses, des contrats de travail, du droit de réunion et de représentation et de la négociation collective.

النظام الأساسي للعمال قاعدة قانونية أساسية وتنظيمية لعلاقات الشغل وحقوق وواجبات العمال والعاملات، وعقود العمل وحق التجمع، والتمثيل والتفاوض الجماعي.

EXCEDENCIA

Situación de suspensión del contrato de trabajo a solicitud del trabajador/a. Puede ser forzosa (con reserva del puesto de trabajo en supuestos de designación o elección para un cargo público, o realización de funciones sindicales de ámbito provincial o superior), voluntaria (sin reserva pero con derecho preferente de ingreso cuando haya una vacante) y por cuidado de familiares (con una duración máxima de tres años para el cuidado de cada hijo/a, y con una duración no superior a dos años, para el cuidado de un familiar, hasta el segundo grado de consanguinidad o afinidad, quien por razones de edad, accidente o enfermedad no pueda valerse por sí mismo y no desempeñe actividad retribuida).

CONGE ET DISPONIBILITE Situation de suspension du contrat de travail à la demande du travailleur-euse. Elle peut être forcée (avec la réservation du poste de travail sur les hypothèses de désignation ou élection à la fonction publique, ou à la réalisation de fonctions syndicales au niveau de la province ou supérieur), volontaire (sans réservation, mais avec droit préférentiel d'admission lors d'un poste vacant) et pour les soins de familiales (avec une durée maximale de trois ans pour le soin de chaque enfant et avec une durée n'excédant pas deux ans, pour la garde d'un parent, jusqu'au

glosario

deuxième degré de consanguinité ou alliance, qui pour des raisons d'âge, accident, maladie ne puisse survivre lui-même et n'exerce pas une activité rémunérée).

الإداع وضعيته تعليق عقد العمل بطلب من العامل/العاملة ، يمكن أن يكون قسريا (بالاحتفاظ على منصب الشغل في ظروف معينة أو انتخاب لتحمل منصب عام أو القيام بمهام نقابية على الصعيد الإقليمي أو العالي (أو تطوعية) دون احتفاظ، لكن بالحق التفصيلي في الدخول عند توفر المنصب الشاغر (ومن أجل رعاية الأسرة) لمدة اقصاها ثلاث سنوات من أجل رعاية كل طفل/ طفلة ولمدة لا تتجاوز سنتين من اجل رعاية احد افراد الاسرة، حتى الدرجة الثانية من علاقة الدم أو القرابة ، الذين هم بسبب السن أو حادث أو مرض لا يمكن الإعتماد على النفس ولا يزاولون أي نشاط له دخل).

EXPEDIENTE DE REGULACIÓN DE EMPLEO (ERE)

Es el procedimiento que se solicita a la Autoridad Laboral para suspender o extinguir definitivamente las relaciones laborales entre una empresa y sus empleados/as garantizando los derechos de los trabajadores y trabajadoras.

DOSSIER DE REGULATION DE L'EMPLOI (ERE) C'est la procédure qui fait demande à l'autorité du travail pour suspendre ou cesser définitivement les relations de travail entre une entreprise et de ses employés-ées garantissant les droits des travailleurs et travailleuses.

ملف تنظيم العمل (ERE) الإجراء الذي يتم طلبه للسلطات التشغيلية من أجل تعليق أو إبطال شكل نهائي علاقات الشغل ما بين شركة ومستخدميها ضامنة حقوق العمال والعاملات .

EURES (European Employment Services)

Es una red de cooperación para el empleo y para la libre circulación de trabajadores/as en el ámbito de la Unión Europea, Espacio Económico Europeo y Suiza. El objetivo de la Red EURES es prestar servicios a los/las trabajadores/as, a los/as empresarios/as, y a cualquier ciudadano/a que desee beneficiarse del principio de la libre circulación de personas, proporcionando información y asesoramiento sobre ofertas y de mandas de empleo, situación y evolución del mercado de trabajo y sobre condiciones de vida y trabajo de cada país.

EURES (European Employment Services) C'est un réseau de coopération pour l'emploi et pour la libre circulation des travailleurs-euses dans le domaine de l'Union européenne, de l'Espace économique européen et de la Suisse. L'objectif du réseau EURES est d'aider les travailleurs-euses, les entrepreneurs et tout citoyen-ne qui souhaite bénéficier du principe de la libre circulation des personnes, fournissant des informations et des conseils sur les offres et les demandes d'emploi, la situation et l'évolution du marché du travail et sur les conditions de vie et de travail de chaque pays.

خدمات العمل الأوروبي إنها شبكة تعاون من أجل الشغل وحرية التنقل للعمال والعاملات في نطاق الإتحاد الأوروبي ، الفضاء الإقتصادي الأوروبي وسويسرا . هدف شبكة EURES هو تقديم خدمات للعمال والعاملات ولأرباب العمل ، ولأي مواطن أو مواطنة ذو رغبة في الاستفادة من مبدأ حرية تجول الأشخاص من خلال تقديم المعلومات والمشورة بشأن العروض والطلبات المتعلقة بالشغل ووضعيته وتطورات سوق العمل وظروف المعيشة والعمل في كل بلد.

EXPLOTACIÓN LABORAL

No está definida en nuestro ordenamiento jurídico. A nivel internacional, ha sido el trabajo forzoso el concepto que ha tenido un mayor desarrollo a partir del Convenio 29 de la OIT sobre trabajo forzoso de 1930, y que lo define como todo trabajo o servicio exigido a un individuo bajo la amenaza de una pena cualquiera y para el cual dicho individuo no se ofrece voluntariamente.

El concepto de explotación laboral figura también en el Protocolo para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños (que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la delincuencia organizada transnacional), e incluye tanto el trabajo forzoso, como la servidumbre y la esclavitud. Pero en algunos países, la explotación laboral abarca además las condiciones de trabajo incompatibles con la dignidad humana. Nuestro código Penal (artículo 311.1) entroncaría con esta definición: los que, mediante engaño o abuso de situación de necesidad, impongan a los trabajadores a su servicio condiciones laborales o de seguridad social que perjudiquen, supriman o restrinjan los derechos que tengan reconocidos por disposiciones legales, convenios colectivos o contrato individual.

glosario

EXPLOITATION DU TRAVAIL. Elle n'est pas définie dans notre système juridique. Au niveau international, le travail forcé a été le concept qui a eu un plus grand développement à partir de la Convention 29 de l'OIT sur le travail forcé de 1930 et qui le définit comme tout travail ou service exigé d'un individu sous la menace d'une peine quelconque et pour lequel ledit individu ne s'est pas offert de plein gré.

Le concept d'exploitation du travail figure également dans le Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, notamment des femmes et des enfants (qui complète la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée), il comprend aussi bien le travail forcé, que la servitude et l'esclavage. Mais dans certains pays, l'exploitation du travail couvre en outre les conditions de travail incompatibles avec la dignité humaine. Notre code pénal (article 311.1) se joindrait à cette définition: ceux qui, par la tromperie ou l'abus d'une situation de nécessité, imposent aux travailleurs à son service des conditions de travail ou de sécurité sociale portant atteinte, supprimant ou restreignant les droits reconnus par les dispositions législatives, les conventions collectives ou le contrat individuel.

الاستغلال في العمل ليس محددًا في نظامنا القضائي على المستوى الدولي كان العمل القسري هو المفهوم الذي أحرز على أكبر تطوير ابتداءً من الإتفاق رقم 29 لمنظمة العمل الدولية المتعلق بالعمل القسري لعام 1930، والتي تعرفه كعمل أو خدمة تغتصب من أي شخص تحت التهديد بأي عقاب، ويعرف بأنه أي عمل أو خدمة تفرض على أي شخص تحت التهديد بأي عقوبة وقال الشخص الذي لم يقدم نفسه طواعية. إن مفهوم الاستغلال في العمل يرد كذلك من بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص وبخاصة النساء والأطفال. المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، بما في ذلك العمل القسري، مثل السخرة والعبودية. ولكن في بعض الدول، الاستغلال في العمل يشمل كذلك ظروف العمل التي لا تتماشى مع الكرامة الإنسانية. قانوننا الجنائي (المادة 311.1) يتماشى مع هذا التعريف: الذين بواسطة الإحتلال أو الاستغلال، حالة الإحتياج، يفرضون على العمال الذين هم في خدمتهم وضعيات شغلية أو وضعيات الضمان الإجتماعي تضرب أو تلغي أو تقيد الحقوق المحصل عليها والمعترف بها بموجب المراسيم القانونية والإتفاقيات الجماعية أو عقد العمل الفردي.

EXTINCIÓN DE CONTRATOSVer: **TERMINACIÓN DE CONTRATOS.**Extinction des contrats. Voir: **Terminaison des contrats.**



glosario inserción sociolaboral

FAMILIA MONOPARENTAL

A efectos de las prestaciones familiares, la constituida por un solo progenitor, con el que convive el hijo/a nacido o adoptado, y que constituye el sustentador único de la familia.

FAMILLE MONOPARENTALE Aux fins des prestations familiales, celle qui est constituée par un seul géniteur, avec lequel vit l'enfant né ou adopté, et qui constitue le seul soutien de la famille.

أسرة الوالد الوحيد قصد المساعدات العائلية وهي التي تتألف من أحد الوالدين أكد معهم يعيش الإبن أو الإبنة، أو ولد تم تبنيه والذي يشكل الدعامة الوحيدة للأسرة .

FAMILIA NUMEROSA

En términos generales, se entiende por familia numerosa la integrada por uno o dos ascendientes con tres o más hijos, sean o no comunes. No obstante, la ley equipara a familia numerosa, entre otras y como supuesto de más reciente incorporación, a las familias constituidas por el padre o la madre con dos hijos, cuando haya fallecido el otro progenitor.

FAMILLE NOMBREUSE En termes généraux, on comprend par famille nombreuse celle qui est composée d'un ou deux ascendants avec trois enfants ou plus, soient ou non communs aux deux parents. Toutefois, la loi assimile à une famille nombreuse, entre autres, et comme hypothèse de plus récente incorporation, les familles constituées par le père ou la mère avec deux enfants, lorsque l'autre géniteur est décédé.

الأسرة المتعددة الأفراد بصفة عامة يفهم من الأسرة المتعددة الأفراد التي تتألف من أحد الزوجين (الأب - الأم) مع ثلاثة أطفال أو أكثر سواء كانوا مشتركين أم لا . ومع ذلك، فإن يعادل القانون الأسرة المتعددة الأفراد بما في ذلك المقترضين والحديثين المنضمين للأسرة المؤلفة من الأب أو الأم مع طفلين ، عندما يكون أحد الزوجين قد توفي .

glosario

FECHA DE ALTA INICIAL Fecha en que el trabajador/a figura incluido por primera vez en el campo de aplicación del Sistema de la Seguridad Social.

DATE INITIALE D'INSCRIPTION A LA SECURITÉ SOCIALE Date à laquelle le travailleur-euse figure pour la première fois dans le domaine d'application du système de la sécurité sociale.

تاريخ التسجيل الأولي التاريخ الذي يظهر فيه العامل أو العاملة مسجلا لأول مرة في المجال التطبيقي لنظام الضمان الإجتماعي .

FINIQUITO El recibo de finiquito es una práctica habitual, aunque no obligatoria, consistente en que el trabajador/a cuando finaliza el contrato de trabajo, firma un recibo por el cual se da por terminada la relación laboral y afirma que su empresario/a le ha pagado todo lo que le debía.

REÇU POUR SOLDE DE TOUT COMPTE Le reçu pour solde de tout compte est une pratique courante, mais non obligatoire, consistant à que le travailleur-euse, lorsque le contrat de travail se termine, signe un récépissé par lequel la relation de travail est terminée et il-elle affirme que son employeur-euse lui a payé tout ce qu'il-elle lui devait.

تصفية الحساب وصل تصفية الحساب هو ممارسة معناه ، رغم أنها غير إلزامية، وتتمثل في أن العامل أو العاملة عند انتهاء عقد العمل ،يوقع على وصل يبين فيه انتهاء علاقة العمل ويؤكد لمشغله أو مشغلته أنه تسلم جميع مستحقاته .

FONDO DE GARANTÍA SALARIAL Organismo Autónomo, dependiente del Ministerio de Trabajo e Inmigración, que tiene como fines abonar a los trabajadores el importe de los salarios pendientes de pago a causa de insolvencia o concurso de acreedores de los empresarios.

FONDS NATIONAL DE GARANTIE DES SALAIRES (FNCS) Organisme autonome, dépendant du Ministère du travail et de l'immigration, qui a pour but de verser aux travailleurs le montant des salaires non acquittées en raison de l'insolvabilité ou d'un concours des créanciers des entrepreneurs.

الصندوق الوطني لضمان الأجور هيئة مستقلة تابعة لوزارة الشغل والهجرة والتي تهدف إلى تسديد الأجور المستحقة للعمال الواجب تسديدها، بسبب العجز عن الوفاء أو حكم أرباب العمل بالافلاس بالنسبة للدائنين .

FORMACIÓN NO REGLADA

Es toda la formación que no está planificada por el Ministerio de Educación o por la Consejería de Educación en las Comunidades Autónomas que tengan transferidas esas competencias sobre esta materia. Una gran parte de esta formación la constituye la formación profesional ocupacional (FPO).

FORMATION NON REGLEMENTÉE C'est toute la formation qui n'est pas planifiée par le Ministère de l'éducation ou par la Délégation régionale de l'éducation dans les communautés autonomes ayant transférées les compétences dans cette matière. Une grande partie de cette formation constitue la formation professionnelle (FPO).

التكوين الغير النظامي هو كل التكوينات التي ليست مخطط لها من طرف وزارة التربية والتعليم أو من نيابة التعليم الإقليمية في مناطق الحكم الذاتي التي منوطة بها هذه الاختصاصات بخصوص هذه المسألة، جزء كبير من هذه التكوين يتشكل من التكوين المهني (FPO).

FORMACIÓN PROFESIONAL CONTINUA

Son las acciones formativas desarrolladas por las empresas y dirigidas a la mejora de las competencias profesionales y a la calificación de los trabajadores/as ocupados/as, para la mejora del desarrollo de la ocupación

FORMATION PROFESSIONNELLE CONTINUE Ce sont les actions de formation développées par les entreprises et visant l'amélioration des compétences professionnelles et la qualification des travailleurs-euses occupés-ées pour améliorer le développement de l'occupation.

التكوين المهني المستمر هي الأنشطة التكوينية المقدمة من طرف الشركة والتي ترمي إلى تحسين المهارات المهنية وتأهيل العمال والعاملات المشتغلين بالشركة من أجل تحسين تطوير التشغيل.

glosario

FORMACIÓN PROFESIONAL OCUPACIONAL (FPO)

Es el conjunto de acciones de formación profesional que tiene por objeto proporcionar a las personas en situación de desempleo las competencias profesionales requeridas por el sistema productivo y que preparan para el desarrollo de una ocupación determinada.

FORMATION PROFESSIONNELLE OCCUPATIONNELLE

C'est l'ensemble des actions de formation professionnelle qui vise à fournir aux personnes en situation de chômage des compétences professionnelles requises par le système productif et qui préparent pour le développement d'un métier déterminé.

التكوين المهني للتشغيل هي مجموعة من الأنشطة التكوينية التي تهدف إلى تزويد الأشخاص الذين هم في وضعية البطالة ، الكفاءات المهنية المطلوبة من طرف النظام الإنتاجي وتهيئهم لإنجاز شغل محدد .

FORMACIÓN PROFESIONAL REGLADA

Su objetivo es proporcionar a los alumnos/as los conocimientos necesarios para el desarrollo de una actividad laboral propia de cada puesto de trabajo.

FORMATION PROFESSIONNELLE REGLEMENTÉE

Son objectif est de fournir aux élèves les connaissances nécessaires pour le développement d'une activité professionnelle propre à chaque poste de travail.

التكوين المهني النظامي هدفه هو تزويد التلاميذ والتلميذات بالمعارف اللازمة من أجل إنجاز نشاط شغلي خاص بكل مركز من مراكز العمل .

FUERZA MAYOR

Circunstancia que impide el cumplimiento de una obligación, independientemente de la voluntad de las partes.

FORCE MAJEURE Circonstance qui empêche le respect d'une obligation, indépendamment de la volonté des parties.

القوة القاهرة ظرف من الظروف التي تحول دون تنفيذ الإلتزام بصرف النظر عن إرادة الاطراف .



glosario inserción sociolaboral



GRADOS DE DISCAPACIDAD

Su determinación responde a criterios técnicos, fijados mediante baremos que especifican tanto el grado de las personas afectadas por discapacidad como, en su caso, los factores sociales complementarios relativos a su entorno familiar y a su situación laboral, educativa y cultural, que dificultan la integración social de estas personas.

DEGRÉS D'INCAPACITÉ Leur détermination répond aux critères techniques, fixés par des barèmes qui spécifient tant le degré des personnes touchées de handicap, dans son cas, que les facteurs sociaux complémentaires relatifs à leur entourage familial et à leur situation professionnelle, éducative et culturelle, qui entravent l'intégration sociale de ces personnes.

درجة العجز تحديدها يتم حسب المعايير التقنية التي يتم رصدها حسب المقاييس التي تحدد درجة كل مستوى من العجز لدى الأشخاص المتضررين، كحالة العوامل الاجتماعية الإضافية المتعلقة بمحيط الأسرة ووضعها الشغلي والتعليمي والثقافي، الذي يعيق الإدماج الاجتماعي لهؤلاء الأشخاص .

GRADOS DE LA INCAPACIDAD PERMANENTE

Son los distintos estados de la reducción, disminución o anulación de la capacidad de trabajo del interesado/a, que pueden constituir incapacidad permanente parcial, total, absoluta o de gran invalidez, y que pueden atribuir derechos a prestaciones de diversa cuantía.

DEGRÉS D'INCAPACITÉ PERMANENTE Ce sont les différents états de la réduction, diminution ou annulation de la capacité de travail de l'intéressé-ée, qui peuvent constituer une incapacité permanente partielle, totale, absolue ou de grande incapacité, et qui peuvent attribuer des droits à des prestations de montant divers.

درجة العجز الدائم هي مختلف حالات التخفيض والنقص أو توقف القدرة على العمل، للشخص المعني بالأمر أو المعنية بالأمر، والتي يمكن أن تشكل العجز الجزئي الدائم أو الكلي أو المطلق أو العجز الكبير، والذين بإمكانهم تخصيص حقوق ذات فوائد على مبالغ مختلفة .



glosario

GRAN INVALIDEZ

Es un grado de la incapacidad permanente que se produce cuando, por consecuencia de pérdidas anatómicas o funcionales, se necesita la asistencia de otra persona para los actos más esenciales de la vida, tales como vestirse, desplazarse, comer o análogos. Se tendrá derecho a la pensión por incapacidad permanente absoluta, incrementada con un complemento, destinado a que el inválido pueda remunerar a la persona que le atienda. Este complemento no podrá ser inferior al 45% de la pensión que perciba el trabajador/a sin el complemento.

GRANDE INVALIDITÉ C'est un degré de l'incapacité permanente qui se produit lorsque, par la suite de pertes anatomiques ou fonctionnelles, on a besoin de l'assistance d'une tierce personne pour les actes les plus essentiels de la vie, tels que s'habiller, se déplacer, manger ou similaires. On a le droit à la prestation d'invalidité permanente absolue, majorée d'un complément destiné à que la personne touchée puisse rémunérer la personne qui le soigne. Ce complément ne peut être inférieur à 45 % de la prestation perçue par le travailleur sans le complément.

العجز الشديد هو درجة العجز الدائم، الذي يحدث نتيجة ضياع أنسجة وعضلية، وتحتاج إلى المساعدة من طرف شخص آخر بأعمال أكثر أهمية لأجل الحياة مثل الملابس، التنقل وتناول الطعام أو ما ماثله. سيكون له الحق في الحصول على معاش العجز الدائم والمطلق. إضافة إلى زيادة مكتملة تهدف إلى تمكين العاجز من استطاعة دفع الأتعاب إلى الشخص الذي يقدم له الخدمة. هذه الزيادة المكتملة لا يمكن أن تقل عن 45 في المائة من المعاش الذي يتقاضاه العامل أو العاملة بدون التكملة.

GRATIFICACIONES EXTRAORDINARIAS

Complementos salariales de vencimiento periódico superior al mes a los que tiene derecho el trabajador/a y que vienen fijados, uno de ellos con ocasión de las fiestas de Navidad y el otro en el mes establecido por convenio colectivo o por acuerdo entre empresarios y representantes de los trabajadores/as.

PRIMES SUPPLEMENTAIRES Compléments de salaire d'échéance périodique supérieure au mois auxquelles le travailleur a le droit et qui sont fixées, l'une parmi elles à l'occasion des fêtes de Noël et l'autre dans le mois fixé par la convention collective ou par accord entre les employeurs et les représentants des travailleurs.

مكافآت خاصة إضافات في الأجر من أجل استحقاق دوري يزيد عن شهر واحد لما يستحقه العامل/العاملة والمحدد بمناسبة عيد الميلاد، وآخر في الشهر الذي حدده الإتفاق الجماعي، أو عن طريق اتفاق بين أرباب العمل وممثلي العمال والعاملات.



h

glosario inserción sociolaboral

HORARIO DE TRABAJO

Espacio temporal en el que se distribuye el periodo de trabajo y descanso, y se establece el comienzo y el fin de la jornada laboral diaria.

HORAIRE DE TRAVAIL Espace temporaire où est distribué la période de travail et de repos et établissant le début et la fin de la journée de travail quotidienne.

توقيت العمل جدول زمني فيه يتم توزيع فترة العمل والراحة ، ويحدد البداية والنهاية ليوم العمل الدائم.

HORA EXTRAORDINARIA

Espacio de tiempo de trabajo efectivo que se realiza sobre la duración de la jornada ordinaria de trabajo establecida por la negociación colectiva o por el contrato de trabajo y, en todo caso, sobre la duración máxima legal. Su realización es voluntaria, es decir, debe estipularse en un pacto previo, sea en convenio colectivo o en el contrato de trabajo.

HEURE EXTRAORDINAIRE Espace de temps de travail effectif qui s'effectue sur la durée de la journée de travail ordinaire établie par la négociation collective ou par le contrat de travail et, en tout cas, sur la durée maximale légale. Sa réalisation est volontaire, c'est-à-dire, elle devrait être stipulée dans un pacte préalable, soit en convention collective ou dans le contrat de travail.

الساعة الاستثنائية حيز من الوقت الفعلي للعمل الذي يتحقق بشأن مدة يوم العمل العادي المنصوص عليها في المفاوضات الجماعية ، وفي عقد العمل، وفي كل الحالات بشأن المدة الأقصى القانونية تنفيذها يكون طوعاً ،بمعنى يجب أن يشترط باتفاق مسبق سواء كان في الإتفاق الجماعي أو في عقد العمل.

HORAS COMPLEMENTARIAS

Aquellas cuya posibilidad de realización haya sido acordada, como adición a las horas ordinarias pactadas en el contrato a tiempo parcial, conforme al régimen jurídico establecido en el Estatuto de los Trabajadores y, en su caso, en los convenios colectivos sectoriales o, en su defecto, de ámbito inferior. Están sujetas a reglas particulares.



glosario

HEURES COMPLEMENTAIRES DE TRAVAIL Celles dont la possibilité de réalisation a été convenue, comme additif aux heures normales contractées dans le contrat à temps partiel, conformément au régime juridique établi dans le Statut des Travailleurs et, le cas échéant, dans les conventions collectives sectorielles ou, à défaut, de niveau inférieur. Elles sont soumises à des règles particulières.

الساعات المكملّة هي التي يتم الإتفاق على إنجازها كإضافة إلى الساعات العادية المتفق عليها في العقد لجزء من الوقت، وفقا للنظام القانوني المسطر في القانون الأساسي للعمال. وعند الإقتضاء في الإتفاقيات الجماعية القطاعية، أو في حالة خلل في المستوى الأدنى. وتخضع إلى قواعد خاصة .

HUELGA Derecho básico de los trabajadores y trabajadoras, que llevan a cabo de forma colectiva y concertada, y que causa la suspensión del contrato de trabajo y, por consiguiente, de las obligaciones recíprocas de trabajar y de abonar la remuneración, así como de la obligación de cotizar.

GRÈVE Droit fondamental des travailleurs et travailleuses, qui la mènent à bien de manière collective et concertée et qui cause la suspension du contrat de travail et, par conséquent, des obligations réciproques de travailler et de verser la rémunération, ainsi que de l'obligation de cotiser.

الإضراب حق أساسي للعمال والعاملات الذين ينفذونه بشكل جماعي منسق، والذي يؤدي إلى تعليق عقد العمل، وبالتالي تعليق التزامات العمل المتبادلة، ودفع الأجر، فضلا عن الإلتزام بدفع الإشتراك في الضمان الإجتماعي .

HUÉRFANOS Los hijos, cualquiera que sea la naturaleza legal de su filiación, que al fallecer sus progenitores, o uno de los dos, tienen derecho a la pensión de orfandad cuando reúnen la edad y condiciones que se determinan legalmente.

ORPHELINS Les enfants, quelle que soit la nature juridique de leur filiation, qu'au décès de leurs parents, ou de l'un des deux, ont le droit à la pension d'orphelin lorsqu'ils réunissent l'âge et les conditions déterminées légalement.

اليتامي أطفال بغض النظر عن الطبيعة القانونية لإنتسابهم. والذين عندما يتوفى أبويهم أو أحد منهم لهم الحق في معاش اليتيم، عندما يتوفرون على السن والشروط التي يحددها القانون.

glosario inserción sociolaboral

INCAPACIDAD PERMANENTE

Situación del trabajador/a que, después de haber estado sometido al tratamiento prescrito y de haber sido dado de alta médicamente, presenta alteraciones de salud graves, susceptibles de determinación objetiva y previsiblemente definitivas, que disminuyan o anulen su capacidad laboral, y que puede causar derecho a una prestación de cuantía variable según el grado de la incapacidad (parcial, total, absoluta o gran invalidez). Es causa de extinción de la relación laboral, salvo en el caso de incapacidad permanente parcial y cuando, en la incapacidad permanente total, se declare la suspensión de la relación laboral, con reserva de puesto de trabajo (2 años).

INCAPACITÉ PERMANENTE Situation du travailleur-euse qui, après avoir été soumis au traitement prescrit et après avoir reçu l'autorisation médicale de reprendre le travail, présente des altérations de la santé graves, susceptibles de détermination objective et vraisemblablement définitives, qui diminuent ou annulent sa capacité de travail, et qui peuvent entraîner une prestation au montant variable en fonction du taux d'incapacité (partielle, totale, absolue ou de grande invalidité). Elle est cause d'extinction de la relation de travail, sauf dans le cas d'incapacité permanente partielle et lorsque, dans le cas d'incapacité permanente totale, la suspension de la relation de travail soit déclarée, avec réservation du poste de travail (2 ans).

العجز الدائم وضعية عامل أو عاملة، بعد أن كان تحت العلاج الموصوف ، وبعد تمتيعه بشهادة الشفاء الطبية ، ويحمل اضطرابات صحية خطيرة ، والتي من شأنها التحديد الموضوعي والنهائي ، والذي يقلص أو يلغي قدرته على العمل ، ويمكن أن تؤدي إلى حق الحصول على إعانة ذات مقدار متفاوت حسب درجة الإعاقة . (عدم القدرة الجزئية ، أو الشاملة ، أو المطلقة ، أو ذات عجز كبير) هي امتداد العلاقة الشغلية ، باستثناء في حالة العجز الدائم والشامل ، يتم الإعلان عن تعليق علاقة الشغل مع الاحتفاظ بمنصب الشغل لمدة سنتين .

glosario

**INCAPACIDAD
PERMANENTE
ABSOLUTA**

La que inhabilita por completo al trabajador/a para toda profesión u oficio. La pensión es del 100% de la base reguladora.

INCAPACITÉ PERMANENTE ABSOLUE Celle qui empêche par complet le travailleur-euse pour toute profession ou métier. La pension est de 100 % de la base de calcul.

العجز الدائم المطلق هو الذي يقعد العامل أو العاملة نهائياً عن كل مهنة، أو عمل. المعاش هو بنسبة 100 في المائة من قاعدة الحساب.

**INCAPACIDAD
PERMANENTE
PARCIAL**

La que, sin alcanzar el grado de total, ocasione al trabajador/a una disminución no inferior al 33% en su rendimiento normal para la profesión habitual, sin impedirle la realización de las tareas fundamentales de la misma. La prestación consiste en una cantidad a tanto alzado.

INCAPACITÉ PERMANENTE PARTIELLE Celle qui, sans atteindre le degré d'incapacité totale, entraîne au travailleur-euse une diminution non inférieure à 33 % de son rendement normal pour la profession habituelle, sans lui empêcher la réalisation des tâches fondamentales de la même. La prestation consiste en un montant forfaitaire.

العجز الدائم الجزئي هو الذي لا يصل إلى درجة العجز الكلي، بسبب للعامل/للعاملة نقصاً ليس أقل من نسبة 33% في أدائه العادي للمهنة المعتادة دون منعه من تحقيق المهام الأساسية لها. التعويض هو دفع مبلغ مقطوع.

**INCAPACIDAD
PERMANENTE
TOTAL**

La que inhabilita al trabajador/a para la realización de todas o de las tareas fundamentales de su profesión habitual, siempre que pueda dedicarse a otra distinta. Atribuye derecho a una prestación del 55% de la base reguladora, si bien, en determinadas circunstancias, puede incrementarse en un 20%, a partir de los 55 años.

INCAPACITÉ PERMANENTE TOTALE Celle qui empêche au travailleur-euse de réaliser toutes les tâches ou les tâches fondamentales de sa profession habituelle, à con-

dition qu'il puisse en exercer une autre. Il/elle obtient le droit à une prestation de 55 % de la base de calcul bien que, dans certaines circonstances, elle peut être augmentée de 20 %, à partir de 55 ans.

العجز الدائم التام هو الذي يمنع العامل أو العاملة من تحقيق كل المهام، أو المهام الأساسية لمهنته المعتادة، شريطة أن يستطيع القيام بأخرى، تختلف عنها. يؤدي إلى الحق في تعويض نسبة 55% من قاعدة الحساب، رغم أنه في ظروف معينة يمكن رفعه نسبة 20% ابتداء من السن الخامسة والخمسين (55 سنة).

INCAPACIDAD TEMPORAL

Situación de alteración de la salud del trabajador/a (por enfermedad común o profesional y/o accidente) que le impide temporalmente el desempeño de su trabajo. Puede atribuir derecho a un subsidio mientras se reciba la asistencia sanitaria de la Seguridad Social y se esté impedido para el trabajo, con una duración máxima de 12 meses, prorrogables por otros 6 cuando se presuma que durante ellos el trabajador/as puede ser dado de alta.

INCAPACITE TEMPORAIRE État d'altération de la santé du travailleur-euse (par maladie non professionnelle ou professionnelle et/ou accident), qui lui empêche temporairement l'accomplissement de son travail. Elle peut donner le droit à une allocation pendant que le travailleur-euse reçoit les soins de la sécurité sociale et s'il-elle est empêché de travailler, avec une durée maximale de 12 mois, prolongeables de 6 autres mois lorsqu'il est présumé que pendant ce délai le travailleur-euse peut recevoir l'autorisation médicale de reprendre le travail.

العجز المؤقت وضعية الأضرار الصحية بالنسبة للعامل/العاملة (بسبب المرض الشامل أو المهني أو الناتج عن حادثة)، الذي يمنعه مؤقتاً عن تأدية عمله، يمكن أن يحصل على حق في إعانة، مادام يتلقى الرعاية الصحية من طرف الضمان الاجتماعي، وهو ممنوع من القيام بعمل لمدة أقصاها 12 شهرا، متجددة لمدة 6 أشهر أخرى، عندما يفترض أنه خلال هذه الفترة يمكن للعامل أو العاملة أن يشفى تماما.

glosario

INDEFENSIÓN Situación producida por la negación total o parcial del derecho a ser oído y a defenderse en un procedimiento o en un juicio, y que ocasiona al que la sufre un perjuicio real.

MANQUE ABSOLU DE DÉFENSE Situation produite par la négation totale ou partielle du droit à être entendu et à se défendre au cours d'une procédure ou d'un procès, et qui entraîne à celui qui la subit un préjudice réel.

غياب الدفاع وضعية ناجمة عن الإلغاء الكلي أو الجزئي للحق في أن يتم الإستماع إلى دعواه، وفي الدفاع عن نفسه في إجراء أو محاكمة، والذي يؤدي إلى ضرر حقيقي.

INDICADOR PÚBLICO DE RENTAS DE EFECTOS MÚLTIPLES (IPREM)

Se utiliza como indicador del nivel de renta que sirve para determinar la cuantía de determinadas prestaciones o para acceder a determinados beneficios, prestaciones o servicios públicos, sustituyendo al salario mínimo interprofesional (SMI) en esta función. El IPREM es utilizado de forma obligatoria para el caso de las normas del Estado y de forma potestativa para el caso de las Comunidades Autónomas, de las Ciudades de Ceuta y Melilla y de las entidades que integran la Administración local.

INDICATEUR PUBLIC DES REVENUS À EFFETS MULTIPLES (IPREM) Il est utilisé comme indicateur du niveau de revenu qui sert à déterminer le montant de certaines prestations ou pour accéder à des certaines avantages, prestations ou services publics, remplaçant à cet effet le Salaire minimum interprofessionnel (SMI). L'IPREM est utilisé de façon obligatoire pour le cas des règles de l'État et de façon facultative pour le cas des communautés autonomes, des villes de Ceuta et Melilla et des entités qui composent l'administration locale.

مؤشر الدخل العمومي المتعدد الآثار يستعمل كمؤشر لمستوى الدخل، ويصلح لتحديد كمية بعض المستحقات المحددة أو الوصول إلى المنافع أو الخدمات العامة معوضا الحد الأدنى للأجر في هذه المهمة. و يستخدم IPREM بطريقة إلزامية في حالة قواعد الدولة وبشكل اختياري في حالة الاقاليم بالحكم الذاتي ومدينتي سبتة ومليلية والكيانات التي تحتوي على إدارة محلية.

**INFORMACIÓN
(DERECHO)**

Derecho de los interesados y de las personas que acrediten un interés personal y directo, a ser informados por los Organismos de la Administración acerca de los datos a ellos referentes que obren en los mismos.

INFORMATION (DROIT) Droit des intéressés et des personnes justifiant d'un intérêt personnel et direct, d'être informés par les organismes de l'administration des données détenues leur concernant.

الإعلام (الحق) حق للمعنيين بالأمر ، وللأشخاص الذين يثبت أن لهم مصلحة خاصة ومباشرة في أن يكونوا على علم من طرف هيئات الإدارة بالبيانات الموجودة بها، والمتعلقة بهم .

**INFORME DE VIDA
LABORAL**

Consiste en un informe que emite la Tesorería General de la Seguridad social con toda la información respecto de las situaciones de alta o baja, y cotizaciones, de una persona en el conjunto de los distintos regímenes del sistema de la Seguridad Social, durante toda su vida de trabajo.

RAPPORT DE VIE PROFESSIONNELLE (RELEVÉ DES COTISATIONS A LA SÉCURITÉ SOCIALE) Consiste en un rapport qui émet la Trésorerie Générale de la Sécurité Sociale avec toutes les informations concernant les situations d'inscription ou de cessation de l'assujettissement du travailleur-euse et des cotisations, d'une personne dans l'ensemble des différents régimes du système de la sécurité sociale, pendant toute sa vie de travail.

تقرير الحياة الشغلية يتكون من تقرير صادر عن الخزينة العامة للضمان الإجتماعي ، يحتوي على كل المعلومات المتعلقة بوضعية التسجيل في نظام الضمان الإجتماعي ام لا ، ومساهمات الشخص في مجموع الأنظمة المختلفة لنظام الضمان الإجتماعي طوال كل حياته المهنية .

glosario

INFRACCIONES LABORALES

Son aquellas acciones u omisiones de los empresarios contrarias a las normas legales reglamentarias y cláusulas normativas de los convenios colectivos en materia de relaciones laborales, tanto individuales como colectivas, de colocación, empleo, formación profesional ocupacional, de trabajo temporal y de inserción sociolaboral, tipificadas y sancionadas de conformidad con la Ley sobre Infracciones y Sanciones en el Orden Social.

INFRACTIONS EN MATIERE DE TRAVAIL Ce sont les actions ou omissions des employeurs contraires aux normes législatives, réglementaires et clauses normatives des conventions collectives en matière de relations de travail, tant individuelles que collectives, d'embauche, d'emploi, de formation professionnelle, de travail temporaire et d'insertion socioprofessionnelle, typifiées et sanctionnées conformément à la Loi relative aux infractions et les sanctions à l'ordre social.

المخالفات الشغلية هي تلك الأفعال أو المخالفات المعترفة من طرف المشغلين، والتي تتعارض مع القواعد القانونية والتنظيمية والأحكام المعيارية للاتفاقيات الجماعية فيما يتعلق بعلاقات العمل، الفردية والجماعية للشغل، والعمل والتكوين المهني، من أجل الإحراز على عمل مؤقت والإدماج الاجتماعي والمهني، ويعاقب وفقا لقانون المخالفات والعقوبات ضد النظام الاجتماعي.

IN ITINERE

Expresión latina, por la cual se considera accidente de trabajo el que sufra el trabajador/a por cuenta ajena al ir o al volver del lugar de trabajo. En el Régimen Especial de Trabajadores por cuenta propia o Autónomos no se considera accidente de trabajo esta circunstancia, salvo en el caso de trabajadores/as autónomos económicamente dependientes.

IN ITINERE Expression latine, par laquelle on considère accident de travail celui que subit le travailleur-euse salarié lors du trajet d'aller ou de retour au lieu de travail. Dans le Régime spécial des travailleurs non salariés ou indépendants on ne considère pas accident de travail cette circonstance, sauf dans le cas de travailleurs non salariés économiquement dépendants.

(التنقل) In itinere تعبير لاتيني، بحسبه تعتبر حادثة شغل ، ما يعاني منه العامل(ة) لحساب المشغل أثناء الذهاب والإياب من مكان العمل . في النظام الخاص للعمال العاملين لحسابهم الخاص، أو المستقلين ، هذه الحادثة لا تعتبر حادث شغل إلا في حالة العمال والعاملات العاملين لحسابهم الخاص الغير المستقلين اقتصاديا .

INSPECCIÓN DE TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL

Es un servicio público al que corresponde ejercer la vigilancia del cumplimiento de las normas de orden social y exigir las responsabilidades pertinentes, así como el asesoramiento y, en su caso, arbitraje, mediación y conciliación en dichas materias, que efectuará de conformidad con los principios del Estado social y democrático de Derecho que consagra la Constitución Española, y con los Convenios números 81 y 129 de la Organización Internacional del Trabajo.

INSPECTION DU TRAVAIL ET DE LA SECURITE SOCIALE

C'est le service public à qui revient d'exercer la surveillance du respect des normes d'ordre social et d'exiger les responsabilités pertinentes, ainsi que le conseil et, le cas échéant, l'arbitrage, la médiation et la conciliation en ces matières, effectués conformément aux principes de l'État social et démocratique de droit consacrés par la Constitution espagnole, et avec les conventions numéros 81 et 129 de l'Organisation internationale du travail.

تفتيشية الشغل والضمان الإجتماعي هي خدمة من

الخدمات العامة التي بموجبها يتم مراقبة تنفيذ القواعد المتعلقة بالنظام الإجتماعي ، والمطالبة بالمسؤوليات ذات الصلة ، فضلا عن الإستشارات ، وعند الإقتضاء ، التحكيم والوساطة والمصالحة في هذه المجالات ، والتي تتم وفقا لمبادئ الدولة الإجتماعية والديمقراطية ، وبما يحفظه الدستور الإسباني من حقوق ، ومع الإتفاقية 81 و 129 للمنظمة الدولية للشغل .

glosario

INSTITUTO NACIONAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL (INSS)

Es una Entidad Gestora adscrita al Ministerio de Trabajo e Inmigración, con personalidad jurídica propia, que tiene encomendada la gestión y administración de las prestaciones económicas del sistema público de Seguridad Social y el reconocimiento del derecho a la asistencia sanitaria, con independencia de que la legislación aplicable tenga naturaleza nacional o internacional.

INSTITUT NATIONAL DE LA SECURITE SOCIALE (INSS)

C'est une entité de gestion rattaché au Ministère du Travail et de l'Immigration, dotée d'une personnalité juridique propre, chargée de la gestion et l'administration des prestations économiques du système public de sécurité sociale et de la reconnaissance du droit à l'assistance sanitaire, indépendamment de que la législation applicable soit de caractère national ou international.

المعهد الوطني للضمان الاجتماعي (INSS) إنها

مصلحة إدارية، ملحقّة بوزارة الشغل و الهجرة التي لها الشخصية القانونية الخاصة، وإليها تعهد مهمة تنظيم إدارة الإستحقاقات الإقتصادية للنظام العام للضمان الاجتماعي، والإعتراف بحق الرعاية الصحية، باستقلالية عن ما للتشريع المطبق من طبيعة وطنية او دولية .

IRRENUNCIABILIDAD DE LOS DERECHOS

Principio general consagrado por la Ley de Seguridad Social conforme al cual es nulo todo pacto individual o colectivo por el cual el trabajador/a renuncie a los derechos que le confiere la citada Ley.

DROITS IRRENONÇABLES Principe général consacré par la Loi sur la Sécurité Sociale conformément auquel tout pacte individuel ou collectif par lequel le travailleur-euse renonce aux droits que lui confère la Loi susmentionnée est nul.

لا تراجع عن الحقوق مبدأ عام، منصوص عليه في قانون

الضمان الاجتماعي والذي بموجبه يعتبر باطلا كل اتفاق فردي أو جماعي، يتخلى فيه العامل/العاملة عن الحقوق المنصوص عليها في هذا القانون .

ITINERARIOS DE INSERCIÓN SOCIO LABORAL

Es el conjunto de acciones llevadas a cabo con el objeto de incrementar la ocupabilidad de un trabajador/a y sus posibilidades de inserción laboral. Estas acciones consisten en: diagnóstico mediante una entrevista ocupacional individualizada, preformación en idioma y habilidades sociales, orientación sociolaboral dirigida al desarrollo de habilidades y estrategias para la búsqueda de un empleo y conocimiento del entorno socio jurídico, formación profesional, y apoyo al autoempleo.

PARCOURS D'INSERTION SOCIO PROFESSIONNELLE

C'est l'ensemble des actions menées à l'objet d'accroître les qualifications d'un travailleur-euse et ses possibilités d'insertion professionnelle. Ces actions consistent en: diagnostic grâce à une interview professionnelle individualisée, préformation en langue et compétences sociales, orientation socioprofessionnelle adressée au développement des compétences et stratégies pour la recherche d'un emploi et connaissance de l'environnement socio juridique, formation professionnelle, et soutien au travail indépendant.

مسارات الإدماج الإجتماعي المهني هي مجموعة من الإجراءات، يتم الإضطلاع عليها بهدف الرفع من إمكانية العامل/العاملة، وقدرتهم على الإدماج المهني. هذه الإجراءات تشمل: التشخيص بواسطة مقابلة مهنية منفردة، التأهيل القبلي في اللغة والمهارات والإستراتيجيات من أجل البحث عن عمل، ومعرفة المحيط الإجتماعي القانوني والتكوين المهني، والدعم، للعمل لحسابه الخاص.

glosario inserción sociolaboral

JORNAL Forma de salario, que fija la retribución del trabajador/a a tanto por día de obra.

GAIN JOURNALIER Forme de salaire, qui fixe la rémunération du travailleur-euse à tant par jour de travail.

الأجر اليومي شكل من اشكال الاجر الذي يحدد اجر العامل/
العاملة ليوم من العمل .

JORNADA LABORAL Tiempo de trabajo efectivo que el trabajador/a ha de dedicar a la realización de la actividad para la que ha sido contratado (la duración máxima establecida legalmente es de 40 horas semanales de promedio en cómputo anual).

DURÉE DU TEMPS DE TRAVAIL Temps de travail effectif que le travailleur-euse doit consacrer à la réalisation de l'activité pour laquelle il a été engagé (la durée maximale établie légalement est de 40 heures par semaine en moyenne sur un an).

يوم العمل وقت العمل الفعلي الذي قام به العامل/العاملة
والذي أنجز خلاله نشاطا من أجله تمت معاقدته (المدة الزمنية
القصوى المحدد قانونيا هي 40 ساعة أسبوعيا في متوسط الحساب
السنوي).

JUZGADO DE LO SOCIAL Órgano judicial competente para resolver, en primera o única instancia, todas las cuestiones propias del orden social que no estén asignadas a órganos superiores.

TRIBUNAL DES PRUD'HOMMES (pour les litiges sociaux) OU TRIBUNAL DES AFFAIRES DE LA SÉCURITÉ SOCIALE (litiges assurés / Sécurité sociale) Organe judiciaire compétente pour statuer, en première ou la seule instance, toutes les questions propres à l'ordre social qui ne sont pas affectés aux organes supérieurs.

المحكمة الاجتماعية هي هيئة قضائية مختصة للبت في المقام الأول أو الأوحد في كل المسائل الخاصة للنظام الاجتماعي التي لم يعهد بها إلى الهيئات العليا.

JUBILACIÓN Pensión vitalicia reconocida al trabajador/a que, una vez alcanzada la edad legal, cesa (o ya había cesado) en el trabajo, habiendo cumplido los requisitos exigidos. La edad ordinaria de jubilación está fijada legalmente a los 65 años. Existen distintas clases o tipos de jubilación, como por ejemplo la jubilación anticipada, que se concede en ciertos casos antes de cumplir la edad legal de 65 años, la jubilación diferida, cuando un trabajador/a con derecho a jubilarse lo posterga más allá de los 65 años..., etc.

RETRAITE Pension à vie reconnue au travailleur-euse qui, une fois qu'il a atteint l'âge légal, cesse (ou avait déjà cessé) au travail, ayant rempli les conditions requises. L'âge habituel de la retraite est fixé légalement à 65 ans. Il existe plusieurs classes ou types de retraite, comme par exemple la retraite anticipée, qui est accordée dans certains cas avant d'atteindre l'âge légal de 65 ans, la retraite différée, lorsqu'un travailleur-euse ayant droit de prendre sa retraite la reporte au-delà de 65 ans..., etc.

التقاعد معاش مدى الحياة معترف به للعامل/العاملة الذي عند بلوغه السن القانوني، يتوقف (أو يكون توقيفه) في العمل بعد أن توفر على الشروط المطلوبة. السن العادي للتقاعد محدد قانونياً في 65 سنة. هنا عدة أنواع أو أمثلة للتقاعد على سبيل المثال التقاعد النسبي (المبكر)، والذي يمنح في بعض الحالات قبل بلوغ سن 65 سنة، والتقاعد المؤجل، وهو عندما يؤجل عامل يتوفر على الحق في التقاعد، تقاعده إلى ما بعد 65 سنة... الخ.

glosario inserción sociolaboral

LESIÓN Daño o detrimento corporal.

LÉSION Dommage ou préjudice corporel.

إصابة الضرر الجسمي .

LESIONES PERMANENTES NO INVALIDANTES

Son las lesiones, mutilaciones y deformidades de carácter definitivo, causadas por accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que, sin llegar a constituir una incapacidad permanente, supongan una disminución o alteración de la integridad física del trabajador/a y aparezcan recogidas en el baremo anejo a las disposiciones de desarrollo de la Ley General de la Seguridad Social, serán indemnizadas, por una sola vez, con las cantidades alzadas que en el mismo se determinan, por la entidad que estuviera obligada al pago de las prestaciones de incapacidad permanente, todo ello sin perjuicio del derecho del trabajador a continuar al servicio de la empresa.

LESIONS PERMANENTES NON INVALIDANTES Ce sont les lésions, mutilations et difformités à caractère définitif, dues aux accidents de travail ou aux maladies professionnelles qui, sans toutefois constituer une incapacité permanente, entraînent une réduction ou altération de l'intégrité physique du travailleur-euse et qui figurent dans le barème annexé aux dispositions d'application de la Loi Générale sur la Sécurité Sociale, qui seront indemnisées en une seule fois avec les montants forfaitaires fixés par le barème de l'entité chargée du paiement des prestations d'invalidité permanente, le tout sans préjudice du droit du travailleur à continuer au service de l'entreprise.

الإصابة الدائمة والغير المؤدية إلى العجز هي

الإصابات أو التشوهات ذات الطابع النهائي، ناتجة عن حوادث الشغل أو الأمراض المهنية والتي لا تصل إلى تشكيل العجز الدائم، تفترض نقصاً أو تغييراً في السلامة الجسدية للعامل/العاملة، وتظهر مدرجة في الجدول المرفق لأحكام القانون العام للضمان الاجتماعي. سيعوضون لمدة واحدة بمبلغ جزافي يحدد من طرف الهيئة المفروض عليها أداء استحقاقات العجز الدائم، كل ذلك دون المساس بحقوق العامل في الإستمرار في خدمة الشركة.

LUGAR DE TRABAJO

Área del centro de trabajo, edificada o no, en la que los trabajadores/as deben permanecer o a la que pueden acceder en razón de su actividad profesional.

LIEU DE TRAVAIL Aire du centre de travail, édifíée ou non, dans laquelle les travailleurs doivent rester ou à laquelle peuvent accéder en raison de leur activité professionnelle.

مكان العمل منطقة مركز العمل ، مبنية كانت أو غير مبنية والتي يجب على العمال أن يصلوا فيها، أو أين يمكن لهم أن يصلوا بسبب نشاطهم المهني .





glosario inserción sociolaboral

MASCARILLA Equipo de protección individual con el que se pretende preservar la integridad de las vías respiratorias ante la acción de sustancias peligrosas o contaminantes.

MASQUE Matériel de protection individuelle qui vise à préserver l'intégrité des voies respiratoires sous l'action de substances dangereuses ou polluantes.

القناع معدات لحماية الفرد، والحفاظ على سلامة مسالك الجهاز التنفسي أمام مفعول المواد الخطيرة والملوثة.

MATERNIDAD Estado o cualidad de madre y que implica un permiso retribuido del que pueden disfrutar las trabajadoras. Véase: **DESCANSO POR MATERNIDAD**.

MATERNITÉ État ou qualité de mère et qui implique un congé rémunéré dont les travailleuses peuvent en bénéficier. Voir **Congé de maternité [DESCANSO POR MATERNIDAD]**.

الامومة وضعية أو نوعية الأم التي يشملها الترخيص المعوض الذي تستطيع العاملات التمتع به . أنظر إجازة الامومة.

MODALIDAD CONTRIBUTIVA Y NO CONTRIBUTIVA

Las prestaciones se califican de contributivas y no contributivas, según se calcule o no su importe sobre las cotizaciones efectuadas al Sistema de la Seguridad Social. La modalidad contributiva tiene un carácter eminentemente profesional, destinada a la protección de los trabajadores/as cotizantes, en tanto que la modalidad no contributiva se dirige a la protección de quienes, acreditando una situación de carencia o insuficiencia de recursos, no han cotizado nunca al Sistema de la Seguridad Social o no han cotizado lo suficiente para acceder a prestaciones del nivel contributivo. La cuantía de las pensiones y asignaciones de la modalidad no contributiva se fijan anualmente en la Ley de los Presupuestos Generales del Estado.

MODE CONTRIBUTIF ET NON CONTRIBUTIF Les prestations sont qualifiées de contributives et non contributives, selon si leur montant est calculé ou non par rapport aux cotisations versées au système de la sécurité sociale. Le mode contributif revêt un caractère éminemment professionnelle, visant à la protection des travailleurs-euses cotisants, tandis que le mode non contributif s'adresse à la protection de ceux qui, démontrant une situation de manque ou d'insuffisance de ressources, n'ont jamais cotisé au système de la sécurité sociale ou n'ont suffisamment cotisé pour accéder à des prestations du niveau contributif. Le montant des pensions et allocations du mode non contributif est fixé annuellement par la loi sur le budget général de l'État.

الطريقة الخاضعة للضريبة ، غير الخاضعة للضريبة القروض التي تصنف خاضعة للضريبة والغير خاضعة للضريبة ، حسب إن حسبت كلفته أم لا عن الإشتراكات التي أجريت في نظام الضمان الإجتماعي . الطريقة الخاضعة للضريبة لها خاصية مهنية بالغة ، موجهة لحماية العمال والعاملات المساهمين في حين الطريقة الغير الخاضعة للضريبة توجهه لحماية الذين يتوفرون على وضعية انعدام أو عدم كفاية الموارد ، ولم يسبق لهم أن ساهموا في نظام الضمان الإجتماعي أو لم يساهموا بشكل كاف حتى يستحقون قروض من المستوى الضريبي. مقدار المعاشات ومرتببات الطريقة الغير خاضعة للضريبة ، تحدد سنويا في قانون الميزانية العامة للدولة.

MULTA Sanción pecuniaria consistente en el pago por el infractor de una suma de dinero a la Administración.

AMENDE Sanction pécuniaire consistant dans le paiement par le contrevenant à une somme d'argent à l'Administration.

عقوبة غرامة مالية تتكون من دفع مبلغ مالي من طرف مرتكب المخالفة للإدارة .

glosario

MUTUAS DE ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Son asociaciones debidamente autorizadas por el Ministerio de Trabajo e Inmigración, sin ánimo de lucro y con sujeción a las normas reglamentarias, que con tal denominación se constituyen por empresarios que asumen al efecto una responsabilidad mancomunada, con el principal objeto de colaborar en la gestión de la Seguridad Social en: gestión de contingencias de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales; la realización de actividades de prevención y recuperación; y la colaboración en la gestión de la prestación económica de incapacidad temporal derivada de contingencias comunes

MUTUELLES DES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES Ce sont des associations dûment agréées par le Ministère du Travail et de l'immigration, à but non lucratif et soumises aux normes réglementaires, constituées sous cette dénomination par des entrepreneurs qui assument à cet égard une responsabilité partagée dans le but principal de collaborer à la gestion de la sécurité sociale : gestion des risques d'accidents du travail et maladies professionnelles; la réalisation d'activités de prévention et de récupération; et la collaboration dans la gestion de la prestation économique d'incapacité temporaire résultant des risques communs

تعاونيات حوادث العمل والأمراض المهنية هي

جمعيات مسموح لها من طرف وزارة الشغل والهجرة ، لا تهدف للربح وتراعي القواعد التنظيمية ، ومع ذلك تقام من طرف المشغلين الذين يتحملون معا المسؤولية ، في هذا الصدد، بهدف رئيسي للتعاون في إدارة الضمان الإجتماعي هي : إدارة أخطار حوادث الشغل والأمراض المهنية ، القيام بأنشطة الوقاية والإنعاش ، والمساهمة في تدبير الإستحقاق المادي، الناتج عن العجز المؤقت الناجم عن حالات الطوارئ المشتركة.



glosario inserción sociolaboral

NEGOCIACIÓN COLECTIVA

Sistema mediante el cual trabajadores y empresarios regulan las condiciones de trabajo y productividad dentro de un ámbito determinado, prevaleciendo sobre la autonomía de la voluntad de las partes.

NEGOCIATION COLLECTIVE Système par lequel les travailleurs et les employeurs régissent les conditions de travail et de la productivité dans un domaine déterminé, en prévalant sur l'autonomie de la volonté des parties.

المفاوضة الجماعية نظام بواسطته يتم تنظيم ظروف العمل الإنتاجية للعمال وأرباب العمل في مجال محدد مرتكزا على استقلالية إرادة الأطراف.

NIF Número de Identificación Fiscal (personas físicas).

NIF Numéro d'identification fiscale (personnes physiques).

NIF رقم التعريف الضريبي (الأشخاص الذاتيين).

NIVEL PROFESIONAL

Categoría profesional a la que puede acceder una persona según su nivel formativo y experiencia laboral.

NIVEAU PROFESSIONNEL Catégorie professionnelle à laquelle peut accéder une personne selon son niveau formatif et expérience professionnelle.

المستوى المهني النوعية المهنية التي يمكن أن يشغلها شخص حسب مستواه التكويني وتجربته المهنية.

NÓMINA Recibo individual y justificativo del pago del salario.

FEUILLE DE PAIE Récépissé individuel et justifiant le paiement du salaire.

كشف الرواتب وصل فردي يؤكد أداء الأجر.

glosario

**NÚMERO
DE AFILIACIÓN
A LA SEGURIDAD
SOCIAL**

Código numérico de identificación de cualquier ciudadano/a que le sirve para conservar las distintas relaciones con la Seguridad Social (afiliación, cotización y prestaciones).

NUMERO D’AFFILIATION A LA SÉCURITÉ SOCIALE

Code numérique d’identification de tout citoyen-nne qui lui sert à conserver les différentes relations avec la sécurité sociale (affiliation, cotisation et prestations).

رقم التسجيل في الضمان الاجتماعي شفرة رقمية
لتحديد هوية كل مواطن/ مواطنة تصلح له للحفاظ على مختلف
العلاقات مع الضمان الاجتماعي (التسجيل، المساهمة
والإستحقاقات).



glosario inserción sociolaboral



OFERTA DE EMPLEO

Es la solicitud de trabajadores/as realizada por los empresarios en las Oficinas de Empleo o Agencias Privadas de colocación a fin de cubrir un puesto de trabajo.

OFFRE D'EMPLOI C'est la demande de travailleurs-euses réalisée par les entrepreneurs aux bureaux de l'emploi ou les agences privées de placement afin de couvrir un poste de travail.

عرض العمل هو طلب من العمال أو العاملات لعرض قام به أرباب العمل في مكاتب الشغل ، أو عند وكالات خاصة للتشغيل من أجل ملء منصب للشغل.

ORDEN DE PROTECCIÓN

En los supuestos de víctimas de la violencia de género o de violencia doméstica, la orden es dictada por el Juez de Instrucción en aquellos casos en que, existiendo indicios fundados de que se ha cometido un delito o falta contra la vida, integridad física o moral, libertad sexual, libertad o seguridad de las personas, resulte una situación objetiva de riesgo para la víctima que requiera la adopción de alguna de las medidas de protección.

ORDRE DE PROTECTION En cas de victimes de la violence de genre ou de violence familiale, l'ordre est dictée par le juge d'instruction dans les cas où il y a des indices fondés de qu'il a été commis un crime ou délit contre la vie, l'intégrité physique ou morale, la liberté sexuelle, la liberté ou la sécurité des personnes, résultant une situation objective de risque pour la victime nécessitant l'adoption de l'une des mesures de protection.

الأمر بالحماية في حالات ضحايا العنف النوعي أو العنف الأسري، الأمر صادر عن قاضي التحقيق، في تلك الحالات التي تظهر مؤشرات قوية على ارتكاب جرم أو جنحة ضد الحياة والسلامة الجسدية أو المعنوية، أو الحرية الجنسية، أو الحرية وأمن الأشخاص، أن تكون نتيجة حالة موضوعية للخطر بالنسبة للضحية الذي يتطلب قدرا من التدابير لحمايته.



glosario

ORFANDAD Pensión que perciben los hijos del causante fallecido, cualquiera que sea la naturaleza legal de su filiación, y los aportados al matrimonio por el cónyuge sobreviviente, (si reúnen los demás requisitos exigidos). Para poder percibirla es requisito necesario que estos, al fallecer el causante, sean menores de dieciocho años o estén incapacitados para el trabajo y que el causante fallecido se encontrase en alta o situación asimilada al alta. En el caso de que el causante se encontrase en situación de no alta, se exigirá que tenga cubierto un período mínimo de cotización de 15 años. En determinadas circunstancias, esta pensión puede extenderse hasta los 22 ó 24 años si no sobreviviera ninguno de los padres, o el huérfano tiene una discapacidad en un grado superior o igual al 33%.

ORPHELINS Pension que perçoivent les enfants du de cujus défunt, quel que soit la nature juridique de leur filiation, et les enfants apportés au mariage par le conjoint survivant, (s'ils réunissent les autres conditions requises). Pour pouvoir en percevoir c'est une condition nécessaire que ceux-ci, au décès du défunt, soient mineurs de 18 ans ou qu'ils soient inaptes au travail et que le décédé soit inscrit dans le système de la Sécurité Sociale ou une situation assimilée. Dans le cas où le de cujus soit en situation de non inscription, il faudra avoir couverte une période minimale de cotisation de 15 ans. Dans certaines circonstances, cette pension peut s'étendre jusqu'aux 22 ou 24 ans si aucun des parents ne survie ou l'orphelin est handicapé à un taux supérieur ou égal à 33 %.

اليُتيم معاش يحصلون عليه أبناء المتوفي كيفما كانت الطبيعة القانونية لإنتسابه، والأطفال الذين هم على قيد الحياة والمصحبون إلى بيت الزوجية من طرف الزوج/الزوجة ، إذا توفرنا على الشروط المطلوبة . ولكي يتمكن من التوصل بها فإن الشرط اللازم ، هو أنهم عند وفاة الهالك كانت أعمارهم تقل عن 18 سنة ، أو في وضعية عدم القدرة على العمل ، وأن المتوفي كان مسجلا في نظام الضمان الإجتماعي ، أو في حالة شبيهة بذلك . في حالة إن كان الهالك يوجد في وضعية عدم التسجيل ، سيتطلب توفره على التغطية لمدة لا تقل عن 15 سنة من المساهمة . في بعض الظروف هذا المعاش يمكن أن يتم تمديده إلى 22 أو 24 سنة إذا لم يكن أي من الأبوين على قيد الحياة ، أو يتيم ذو عاهة بدرجة تفوق أو معادلة ل . 33%

**ORGANIZACIÓN
EMPRESARIAL**

Asociación de empresarios y empresarias, de carácter profesional y permanente, constituida para la defensa de sus intereses y, singularmente, para la regulación colectiva de las condiciones de trabajo.

ORGANISATIONS PATRONALES Association d'entrepreneurs et chefs d'entreprise, de caractère professionnel et permanent, constituée pour la défense de leurs intérêts et, singulièrement, pour la régulation collective des conditions de travail.

منظمة أرباب العمل جمعية أرباب العمل ذات صبغة مهنية ودائمة ، أسست من أجل الدفاع عن مصالحهم، وخاصة من أجل التسوية الجماعية لظروف الشغل .

**ORGANIZACIÓN
SINDICAL**

Asociación de trabajadores y trabajadoras, de carácter profesional y permanente, constituida con fines de representación y defensa de sus intereses y, singularmente, para la regulación colectiva de las condiciones de trabajo.

ORGANISATION SYNDICALE Association des travailleurs et travailleuses, de caractère professionnel et permanent, constituée aux fins de représentation et de défense de leurs intérêts et, singulièrement, pour la régulation collective des conditions de travail.

المنظمة النقابية جمعية العمال والعاملات ذات صبغة مهنية ودائمة ، ، أسست من أجل التمثيل والدفاع عن مصالحهم، وخاصة من أجل التسوية الجماعية لظروف الشغل .



glosario

ORIENTACIÓN PROFESIONAL

Actuaciones encaminadas a ayudar a los estudiantes o parados a elegir una profesión en función de su capacidad y de las posibilidades de empleo.

ORIENTATION PROFESSIONNELLE Actions visant à aider les étudiants ou chômeurs à choisir une profession en fonction de leur capacité et des possibilités d'emploi.

التوجيه المهني الإجراءات الرامية إلى مساعدة الطلاب أو العاطلين عن العمل على اختيار المهنة حسب قدراتهم وحسب فرص العمل .



glosario inserción sociolaboral



PAREJA DE HECHO

A efectos de las prestaciones de muerte y supervivencia, es la constituida, con análoga relación de afectividad a la conyugal, por quienes no se hallen impedidos para contraer matrimonio, no tengan vínculo matrimonial con otra persona y acrediten, mediante el certificado de empadronamiento, una convivencia ininterrumpida de, al menos, los cinco años inmediatamente anteriores al fallecimiento.

COUPLE VIVANT EN CONCUBINAGE Aux fins des prestations de décès et de survie, elle est constituée, avec une relation d'affectivité semblable à une relation conjugale, par ceux qui ne se trouvent pas empêchés pour contracter mariage, n'ayant aucun lien conjugal avec une autre personne et attestant, par le certificat de recensement, une coexistence ininterrompue d'au moins, les cinq années précédant immédiatement le décès.

زواج التعايش قصد تعويضات الوفاة والبقاء على قيد الحياة، وهي مبنية على علاقة متبادلة للزواج، من طرف الذين لم يتم منعهم من الزواج، وليس لهم علاقة زواج من شخص آخر، ويبينون بواسطة شهادة الإحصاء تعايشاً غير منقطع على الأقل 5 سنوات السابقة مباشرة إلى الوفاة .

PARTE DE ACCIDENTE DE TRABAJO

Documento oficial por el cual el empresario comunica, a la Entidad Gestora o Mutua con la que tenga concertadas las contingencias de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, que se ha producido un accidente de trabajo, la forma en que se produjo, el lugar y las consecuencias del mismo.

CERTIFICAT MEDICALE D'ACCIDENT DE TRAVAIL

Document officiel par lequel l'employeur communique à l'entité gestionnaire ou mutuelle avec laquelle les éventualités des accidents du travail et maladies professionnelles sont conclues, qu'un accident de travail s'est produit, la façon où il s'est produit, le lieu et les conséquences du même.

glosario

الشهادة الطبية لحادث الشغل وثيقة رسمية بواسطتها يصرح المشغل إلى الهيئة الإدارية أو التعاقدية التي له معها اتفاق حول الحالات الطارئة من حوادث الشغل والأمراض المهنية، التي أدت إلى حصول حادثة شغل، أو الطريقة التي حدثت بها، والمكان والآثار المترتبة عنها .

PARTE MÉDICO DE BAJA/ALTA

Documento oficial expedido por el facultativo que realizó el reconocimiento del trabajador/a incapacitado/a que ha sufrido el accidente de trabajo o enfermedad profesional, o enfermedad común, por el que se decreta la situación de baja del mismo. Posteriormente el parte de Alta decreta su sanación o curación y, en consecuencia, la reincorporación a sus tareas habituales.

CERTIFICAT MEDICAL D'ARRÊT/DE REPRISE DE TRAVAIL Document officiel délivré par le facultatif qui a effectué l'examen du travailleur-euse incapacité-ée qui a subi l'accident du travail ou la maladie professionnelle ou la maladie commune, qui rends l'arrêt de travail du même. Par la suite l'autorisation médicale de reprendre le travail décrète sa guérison et, en conséquence, la réintégration dans ses tâches habituelles.

الشهادة الطبية للمرض والشفاء وثيقة رسمية صادرة عن الطبيب الذي قام بالكشف عن العامل أو العاملة، الذي عانى من حادثة شغل أو مرض مهني أو مرض عادي، والذي من خلالها يقرر منح شهادة تخول التوقف عن العمل. بعد ذلك تمنح شهادة طبية يقرر الطبيب من خلالها الشفاء التام، أو العلاج والتي تخول العودة إلى المهام الإعتيادية .

PATERNIDAD

Cualidad de padre, que implica un permiso retribuido del que pueden disfrutar después del nacimiento o adopción de un hijo. Véase: **DESCANSO POR PATERNIDAD**.

PATERNITÉ Qualité de père, qui implique un congé rémunéré dont il peut bénéficier après la naissance ou de l'adoption d'un enfant. Voir **Congé de paternité [DESCANSO POR PATERNIDAD]**.

الأبوة صفة الاب، التي تضم رخصة بأجر التي سيستفيدون منها بعد الولادة أو تبني ابن . أنظر " الإجازة من أجل الأبوة " .

PERIODO DE PRUEBA

Tiempo estipulado desde la firma del contrato de trabajo hasta que éste se hace firme (seis meses para los técnicos y dos meses para los demás trabajadores).

PÉRIODE D'ESSAI Temps stipulé depuis la signature du contrat de travail jusqu'à ce que celui-ci devient ferme (six mois pour les techniciens et deux mois pour les autres travailleurs).

فترة الإختبار الوقت المحدد منذ التوقيع على عقد العمل حتى التنفيذ (ستة أشهر بالنسبة للتقنيين وشهرين بالنسبة لباقي العمال) .

PERIODO MÍNIMO DE COTIZACIÓN

Periodo exigido en general, salvo excepciones, entre otros requisitos, para tener derecho a las prestaciones de la Seguridad Social. Se denomina también "periodo de carencia".

PERIODE MINIMALE DE COTISATION Période requise en général, sauf exceptions, entre autres exigences, pour avoir droit aux prestations de la sécurité sociale. On l'appelle également « période de carence » .

مدة الحد الأدنى من المساهمة الفترة المطلوبة بصفة عامة ، مع بعض الاستثناءات، وتشمل شروطا اخرى للحصول على الحق في تعويضات الضمان الإجتماعي. وتسمى أيضا فترة القلة.

PERMISO PARENTAL

Derecho individual (y, en principio, no transferible) de todos los trabajadores, hombres y mujeres, a ausentarse del trabajo por motivo del nacimiento o adopción de un hijo/a.

glosario

CONGÉ PARENTAL Droit individuel (et, en principe, non transmissible) de tous les travailleurs, hommes et femmes, de s'absenter du travail en raison de la naissance ou l'adoption d'un enfant.

إجازة الوالدين حق فردي (ومن حيث المبدأ غير قابل للتحويل) لكل العمال ، رجالاً ونساء بأن يتغيبوا عن العمل بسبب الولادة أو تبني طفل أو طفلة.

PERSONA A CARGO

Persona que convive y depende económicamente del trabajador/a o beneficiario/a de una prestación. El hecho de tener personas a cargo, puede suponer la atribución de una mayor cuantía en las prestaciones que se soliciten y se concedan (por ejemplo: complementos por mínimos en las pensiones de jubilación y viudedad).

PERSONNE A CHARGE Personne cohabitant et dépendant économiquement du travailleur ou bénéficiaire d'une prestation. Le fait d'avoir des personnes à charge peut entraîner l'attribution d'un plus grand montant des prestations demandées et accordées (par exemple: compléments de pension de retraite et de veuvage pour atteindre le seuil minimum).

الشخص تحت المسؤولية إنه الشخص الذي يعيش مع العامل/العاملة أو المستفيد/المستفيدة من التعويض ، ويعتمد مالياً عليه . إن الإفدامة على تحمل مسؤولية شخص يمكن أن ينتج عنه تخصيص قدر كبير من المنافع المطلوبة والتي يتم منحها للمعيل (على سبيل المثال: علاوات على الحد الأدنى من المعاش والتقاعد والترمل) .

PLURIACTIVIDAD

Situación del trabajador/a que desarrolla su trabajo en dos o más actividades que obligan a la inclusión en distintos Regímenes de la Seguridad Social.

PLURIACTIVITÉ Situation du travailleur-euse qui développe son travail dans deux ou plusieurs activités qui obligent l'inclusion dans différents régimes de la Sécurité sociale.

حالة الأنشطة المتعددة وضعية العامل/العاملة الذي ينجز عمله في نشاطين أو أكثر، والذي يفرض عليه إدراجهم في مختلف أنظمة الضمان الإجتماعي.

PLURIEMPLEO Situación del trabajador/a que desarrolla su actividad en dos o más empresas, cotizando siempre dentro del mismo Régimen de Seguridad Social. Tal situación debe comunicarse a la Tesorería General de la Seguridad Social para que, si procede, efectúe la distribución de los límites de cotización entre las empresas afectadas.

CUMUL D'EMPLOIS Situation du travailleur qui exerce son activité dans deux ou plusieurs entreprises, cotisant toujours dans le cadre du même régime de Sécurité sociale. Cette situation doit être communiquée à la Trésorerie générale de la Sécurité sociale pour que, le cas échéant, elle effectue la répartition des limites de cotisation entre les entreprises concernées.

حالة العمل المتعدد وضعية العامل/العاملة الذي يعمل في شارتكتين أو أكثر. يؤدي الإشتراكات دائما في نفس النظام من الضمان الإجتماعي. هذه الوضعية يجب أن تبلغ إلى الخزينة العامة للظمان الإجتماعي عند الإقتضاء ، حتى يتأتى توزيع حدود الإشتراك بين الشركات المعنية.

PREJUBILACIÓN Jubilación que se produce antes de la edad fijada por la ley o por una norma.

RETRAITE ANTICIPÉE Retraite qui se produit avant l'âge fixée par la loi ou par une règle.

التقاعد المبكر التقاعد الذي يحدث قبل السن المحدد بموجب القانون أو بموجب قاعدة.

glosario

PRESTACIONES DE LA SEGURIDAD SOCIAL

Conjunto de derechos que ostentan los afiliados /as a cualquiera de sus regímenes (asistencia sanitaria, rehabilitación, pensiones de incapacidad...), a los que se accede en base al cumplimiento de determinados requisitos.

PRESTATIONS DE LA SÉCURITÉ SOCIALE Ensemble des droits qui détiennent les affiliés/ées à l'un quelconque de ses régimes (soins de santé, de rééducation, pensions d'invalidité...), auxquels l'on accède sur la base du respect de certaines conditions.

تعويضات الضمان الاجتماعي مجموعة الحقوق التي يتمتع بها المشتركين والمشاركات على مختلف أنظمتهم (المساعدة الصحية أو إعادة التأهيل أو معاشات العجل... إلخ) للذين يوافقنا من أساس على الإمتثال لشروط محددة .

PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES

Conjunto de actividades o medidas previstas o adoptadas en todas las fases de actividad de la empresa con el fin de evitar o disminuir los riesgos derivados del trabajo.

PREVENTION DES RISQUES PROFESSIONNELS Ensemble d'activités ou mesures envisagées ou prises dans toutes les phases de l'activité de l'entreprise afin d'éviter ou de réduire les risques découlant du travail.

الوقاية من مخاطر الشغل مجموعة من الأنشطة أو التدابير المزمع اتخاذها أو المتخذة في كل مرحلة من مراحل نشاط الشركة من أجل منع أو تقليل المخاطر الناشئة عن العمل .

PRINCIPIO DE IGUALDAD DE RETRIBUCIÓN

Implica, para un mismo trabajo o para un trabajo al que se atribuye un mismo valor, la eliminación, en el conjunto de los elementos y condiciones de retribución, de cualquier discriminación por razón de sexo.

PRINCIPE D'ÉGALITÉ DE REMUNERATION Implique, pour un même travail ou pour un travail auquel on attribue une valeur égale, l'élimination, sur l'ensemble des éléments et conditions de rémunération, de toute discrimination fondée sur le sexe.

مبدأ المساواة في الأجر يعني، بالنسبة لنفس العمل أو للعمل الذي له نفس القيمة. الإزالة في المجمع لجميع العناصر والشروط على المكافأة، من أي تمييز على أساس الجنس.

PRINCIPIO DE IGUALDAD DE TRATO

Es la ausencia de cualquier discriminación tanto directa como indirecta, por razón de género, de origen nacional, cultural o étnico, de edad, discapacidad, religión o convicciones, orientación sexual, u otras condiciones personales no superables.

PRINCIPE D'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT C'est l'absence de toute discrimination directe ou indirecte, en raison de sexe, d'origine nationale, culturelle ou ethnique, d'âge, d'handicap, de religion ou conviction, d'orientation sexuelle, ou d'autres conditions personnelles non surmontables.

مبدأ المساواة في المعاملة هو عدم وجود أي تمييز سواء كان مباشراً أو غير مباشراً على أساس الجنس أو الأصل القومي أو العرقي أو الثقافي والسن والعجز والدين أو المعتقد أو التوجه الجنسي أو شروط شخصية أخرى لا تتجاوزها.

PUESTO DE TRABAJO

Emplazamiento físico en el que el trabajador/a desarrolla habitualmente su actividad.

POSTE DE TRAVAIL Emplacement physique où le travailleur développe habituellement son activité.

مكان العمل الموقع المادي الذي يقوم فيه العامل/العاملة عادة بنشاطه.

RECONOCIMIENTO MÉDICO

Conjunto de pruebas médico-diagnósticas realizadas a un trabajador para valorar su salud y determinar su capacidad física y/o mental para desarrollar las tareas que le son propias. El objetivo es verificar su aptitud respecto a las condiciones de su puesto laboral y prevenir cualquier riesgo o deterioro para su salud y para la de terceros.

EXAMEN MEDICAL Ensemble de preuves médico-diagnostiques réalisées à un travailleur pour évaluer sa santé et déterminer sa capacité physique et/ou mentale pour développer les tâches qui lui sont propres. L'objectif est de vérifier son aptitude à propos des conditions de son poste du travail et de prévenir tout risque ou détérioration pour sa santé et celle des tiers.

الفحص الطبي مجموعة من التجارب الطبية الشخصية التي تقام على العامل من أجل تقييم صحته وتحديد قدرته البدنية والعقلية، من أجل النهوض بالمهام التي من إختصاصه. الهدف ذلك هو التحقق من وضعيته الصحية، إحتراماً لشروط الأطراف الثالثة.

REGÍMENES DE LA SEGURIDAD SOCIAL

La estructura del Sistema de la Seguridad Social está integrada por el Régimen General y los Regímenes Especiales, establecidos para algunas actividades profesionales por su naturaleza, sus peculiares condiciones de tiempo y lugar, o por la índole de sus procesos productivos. En la actualidad son Regímenes Especiales los de Trabajadores del Mar, Minería del Carbón, Agrario, Empleados de Hogar y Trabajadores por cuenta propia o Autónomos. Dentro de este último, existe un Sistema Especial para determinados trabajadores agrarios por cuenta propia.

RÉGIMES DE LA SÉCURITÉ SOCIALE La structure du système de la sécurité sociale est composée par le régime général et les régimes spéciaux, établis pour quelques activités professionnelles en raison de leur nature, leurs particulières conditions de temps et lieu, ou du caractère de leurs processus productifs. À l'heure actuelle ils sont des régimes spéciaux ceux des travailleurs de la mer, du

travail des mines du charbon, de l'agraire, des employés de maison et des travailleurs non salariés ou indépendants. Dans ce dernier régime, il existe un système spécial pour certains travailleurs agraires indépendants.

أنظمة الضمان الاجتماعي. بنية نظام الضمان الاجتماعي هي متممة للنظام العام و للانظمة الخاصة. سنت من اجل بعض الأنشطة المهنية بحكم طبيعتها وظروف المكان والزمان الخاصة بها أو بسبب طبيعة آلية انتاجها. حاليا هناك أنظمة خاصة تلك المتعلقة با لبحارة ومعنجم الفحم والزراعة وعمال البيوت والعاملين لحسابهم الخاص أو الذاتيين. وتحتوي هذه الاخيرة على نظام خاص لعمال زراعيين محددین يعملون لحسابهم الخاص.

RÉGIMEN ESPECIAL DE EMPLEADOS DEL HOGAR

Régimen especial de la Seguridad Social que ampara a los trabajadores/as mayores de dieciséis años que se dediquen a servicios exclusivamente domésticos para uno o varios cabezas de familia, siempre que estos servicios sean prestados en la casa que habite el cabeza de familia y que perciban un sueldo o remuneración de cualquier clase.

RÉGIME SPECIAL DES EMPLOYÉS DE MAISON Régime spécial de la sécurité sociale qui protège les travailleuses âgées de plus de seize ans qui se livrent à des services exclusivement domestiques pour un ou plusieurs chefs de famille, à condition que ces services soient fournis à la maison qui habite le chef de famille et qu'ils perçoivent un salaire ou rémunération de n'importe quel genre.

النظام الخاص للخادمي البيوت نظام خاص للضمان الاجتماعي الذي يحمي العمال/العاملات الذين يتجاوز سنهم 16 سنة، والذين يقومون بخدمات منزلية خاص لصالح رب عائلة أو أكثر، شريطة أن تؤدي هذه الخدمات في المنزل الذي يسكنه رب العائلة، وأن يحصلون على أجر أو مكافأة من أي نوع .

glosario

RÉGIMEN GENERAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL (RGSS)

Marco jurídico de protección en el que se encuadran los trabajadores por cuenta ajena que presten servicios remunerados para terceros y que no tengan que ser encuadrados en un régimen especial.

RÉGIME GÉNÉRAL DE LA SÉCURITÉ SOCIALE (RGSS)

Cadre juridique de protection où s'inscrivent les travailleurs salariés qui fournissent des services rémunérés pour des tiers et qui ne doivent pas être insérés dans un régime spécial.

النظام العام للضمان الإجتماعي (RGSS) الإطار
القانوني للحماية ؛ فيه ينضم العمال العاملین لحساب المشغل ،
والذين يقدمون خدمات مدفوعة الثمن، والذين غير مطلوب منهم
الإنضمام إلى نظام خاص .

RENTA ACTIVA DE INSERCIÓN

Dentro de la acción protectora por desempleo, se ha establecido una ayuda específica denominada renta activa de inserción, dirigida a los desempleados con especiales necesidades económicas y dificultad para encontrar empleo que adquieran el compromiso de realizar actuaciones favorecedoras de su inserción laboral.

REVENU ACTIF D'INSERTION Dans le cadre de l'action protectrice par chômage, une aide spécifique, dénommé revenu actif d'insertion, a été établie. Elle est rendue aux chômeurs qui éprouvent des nécessités économiques spéciales et des difficultés pour trouver un emploi et qui acquièrent l'engagement de réaliser des actions favorisant leur insertion professionnelle.

الدخل الفعّال للإدماج. في إطار إجراءات وقائية للبطالة ،
أنشأت دفعة محددة، مسمى الدخل الفعّال للإدماج. وهي موجهة
للعاطلين عن العمل ذوي الاحتياجات المالية ومن لهم صعوبة في
الحصول على عمل ويقبلون الالتزام بتحقيق أنشطة تشجع على
إدماجهم المهني.

RIESGO LABORAL

Es la posibilidad de que un trabajador/a sufra un determinado daño derivado del trabajo. Para calificar el riesgo desde el punto de vista de su gravedad, se valorarán conjuntamente la probabilidad de que se produzca el daño y la severidad del mismo.

RISQUE PROFESSIONNEL C'est la possibilité de qu'un travailleur-euse subisse un dommage dérivé du travail. Pour qualifier le risque du point de vue de leur gravité, la probabilité que le dommage se produise et la gravité de celui-ci sont évalués conjointement.

المخاطر المهنية هي إمكانية أن يعاني عامل/عاملة من ضرر محدد، ناجم عن العمل. لتحديد الخطر من حيث درجة خطورته، سيتم التقييم مشترك لإحتمال أن يقع الضرر والخطورة.

RIESGO DURANTE EL EMBARAZO

Suspensión del contrato o cese en la actividad y que da lugar a una prestación económica, de incapacidad temporal derivada de contingencias profesionales, para proteger la salud de la trabajadora embarazada o del feto durante el periodo de suspensión del contrato de trabajo o de la actividad en los supuestos en que, no sea técnica u objetivamente posible, o no pueda exigirse por motivos justificados, que la trabajadora cambie de puesto de trabajo a otro que no le suponga tal riesgo.

RISQUE EN COURS DE GROSSESSE Suspension du contrat ou arrêt de l'activité qui donne lieu à une prestation économique d'incapacité temporaire résultant de contingences professionnelles, pour protéger la santé de la travailleuse enceinte ou du fœtus pendant la période de suspension du contrat de travail ou de l'activité dans les cas où il ne soit pas techniquement ou objectivement possible ou il ne puisse pas être exigée pour des raisons justifiées que la travailleuse change de poste de travail à un autre qui ne lui entraîne pas ce risque.

الخطر أثناء الحمل تعليق العقد أو وقف النشاط الذي يؤدي تعويض مالي، وعدم القدرة المؤقتة الناجمة عن حالة الطوارئ المهنية لأجل حماية صحة العاملة الحامل، أو الجنين أثناء فترة تعليق عقد العمل أو النشاط في الحالات الغير التقنية، أو ممكنة موضوعيا، أو لا يمكن مطالبة العاملة لأسباب وجيهة بأن تغير مكان العمل إلى آخر لا يتوفر على مثل تلك المخاطر .

ROTACIÓN DE PUESTO DE TRABAJO

Es el proceso de hacer rotar a los trabajadores/as por diferentes puestos de trabajo con tareas estrictamente definidas sin que se interrumpa el flujo de trabajo. Supone un enfoque de diseño del puesto de trabajo en el que no se modifica el puesto, sino que se rota al trabajador de un puesto a otro.

ROTATION DE POSTE DE TRAVAIL C'est le processus de faire alterner les travailleurs-euses sur postes de travail différents avec des tâches strictement définies, sans interrompre le flux de travail. Il suppose une approche de la conception du poste de travail qui ne modifie pas le poste, mais qui change au travailleur d'un poste à l'autre.

التناوب في مكان العمل هي عملية التناوب على مختلف أماكن العمل من طرف العمال، لمهام المحددة بدقة، بدون توقف باستمرار العمل. اقتراضا هو نظرة تصميمية لمكان العمل الذي لا يتغير، وإنما العامل هو الذي يتغير من مكان إلى آخر .

S

glosario inserción sociolaboral

SALARIO Es la totalidad de las percepciones económicas, en dinero o en especie, que recibe el trabajador/a, por la prestación profesional de los servicios laborales por cuenta ajena. En ningún caso el salario en especie podrá superar el 30 por 100 de las percepciones salariales del trabajador/a.

SALAIRE C'est la totalité des perceptions économiques, en espèces ou en nature, que reçoit le travailleur-euse pour la prestation professionnelle des services de travail salarié. En aucun cas le salaire en espèces ne peut dépasser 30 pour 100 des perceptions salariales du travailleur-euse.

الأجر هو مجموع الرواتب المالية نقدا كانت أو عينا، والتي يتلقاها العامل/العاملة نتيجة تقديم خدمة مهنية من الخدمات التشغيلية لصالح المشغل، ولا يجوز بأي حال أن يكون الأجر العيني يتجاوز 30 على 100 من رواتب أجور العامل أو العاملة .

SALARIO MÍNIMO INTERPROFESIONAL

Es el establecido anualmente por el Gobierno conforme al Estatuto de los Trabajadores. Se aplica para todas las actividades sin distinción de sexo ni edad de los trabajadores. Este salario en su cuantía es inembargable.

SALAIRE MINIMUM INTERPROFESSIONNEL C'est celui qui est fixé annuellement par le Gouvernement conformément au Statut des Travailleurs. Il s'applique pour toutes les activités sans distinction de sexe ou d'âge des travailleurs. Ce salaire dans son montant est insaisissable.

الحد الأدنى للأجور هو المعمول به سنويا من طرف الحكومة، بموجب النظام الأساسي للعمال . يطبق على جميع الأنشطة بغض النظر عن جنس أو سن العمال، هذا الأجر في مجمله غير قابل للحجز .

glosario

SALUD LABORAL Rama de la salud pública, que tiene como finalidad, promover y mantener el mayor grado de bienestar físico, mental y social de los trabajadores; prevenir todo daño a la salud, causado por las condiciones de trabajo y por los factores de riesgo; y adecuar el trabajo al trabajador/a atendiendo a sus aptitudes y capacidades.

SANTÉ AU TRAVAIL Branche de la santé publique qui vise à promouvoir et à maintenir le plus grand degré de protection physique, mentale et sociale des travailleurs ; à prévenir tout dommage à la santé provoqué par les conditions de travail et par les facteurs de risque; et à adapter le travail au travailleur-euse répondant à ses compétences et ses capacités.

الصحة المهنية فرع الصحة العمومية الذي يهدف إلى تعزيز وحفاظ أكبر قدرة من الراحة البدنية والعقلية للعمال: مانعا كل ضرر على الصحة، بسبب ظروف العمل وعوامل الخطر، وملائمة العمل بالعمال/العاملة مراعيًا وضعيته الجسمانية وقدراته .

SEGURIDAD SOCIAL Régimen público que tiene como fin garantizar a las personas comprendidas dentro de su ámbito de aplicación (así como a sus familiares y asimilados a su cargo) la protección adecuada frente a las eventualidades previstas legalmente.

SÉCURITÉ SOCIALE Régime public qui vise à assurer aux personnes relevant de son domaine d'application (ainsi qu'à leurs familles et assimilés à leur charge) la protection adéquate face à des éventualités prévues légalement.

الضمان الاجتماعي النظام العام ان يهدف إلى ضمان الحماية المناسبة للأشخاص المنضون ضمن نطاق التطبيق (فضل عن أسرهم الموجودون تحت رعايتهم) أمام الإحتمالات ذات الصلة، المنصوص عليها قانونيا.

SEÑAL DE SEGURIDAD

Sistema de protección colectiva utilizado para preservar a los trabajadores/as de determinados riesgos, que no han podido ser eliminados por completo y que permite identificar y localizar situaciones de riesgo y mecanismos e instalaciones de protección y de auxilio en caso de emergencia.

SIGNAL DE SÉCURITÉ Système de protection collective utilisé pour préserver les travailleurs de certains risques, qui n'ont pas pu être éliminés par complet et qui permet d'identifier et de localiser des situations à risque et les mécanismes et les installations de protection et de secours en cas d'urgence.

إشارة السلامة نظام للحماية الجماعية, يستخدم لحفظ العمال من بعض المخاطر التي لا يمكن إزالتها تماما، وتحديد وتتبع وضعيات الخطر وأليات ومرافق الحماية والمساعدة في حالة الطوارئ.

SERVICIO PÚBLICO DE EMPLEO ESTATAL

Es el Organismo Autónomo, dotado de personalidad jurídica propia y adscrito al Ministerio de Trabajo e Inmigración, que tiene como principales competencias, entre otras, la gestión y el control de las prestaciones por desempleo; mantener las bases de datos que garanticen el registro público de ofertas, demandas y contratos; mantener el observatorio de las ocupaciones etc.; y colaborar con las Comunidades Autónomas en la elaboración del Plan Nacional de Acción para el empleo, ajustado a la Estrategia Europea de Empleo, y del programa anual de trabajo del Sistema Nacional de Empleo.

SERVICE PUBLIC POUR L'EMPLOI DE L'ÉTAT C'est l'organisme indépendant, doté de personnalité juridique propre et rattaché au Ministère du Travail et de l'Immigration, qui a pour principales compétences, entre autres, la gestion et le contrôle des prestations de chômage ; de maintenir les bases de données garantissant le registre public des offres, demandes et contrats; de maintenir l'observatoire des professions etc.; et de collaborer avec les communautés autonomes dans l'élaboration du plan national d'action pour l'emploi, dans le cadre de la stratégie européenne pour l'emploi et du programme annuel de travail du Système National de l'Emploi.

glosario

مرفق العمل العمومي لدولة هيئة مستقلة، تتمتع بشخصية قانونية تحت إشراف وزارة العمل والهجرة ، التي اختصاصاتها الأساسية ، من بين أمور أخرى ، إدارة ومراقبة إعانات البطالة، والحفاظ على قواعد البيانات التي تضمن التسجيل العمومي في المناصب والطلبات والعقود، والحفاظ على مرصد المهن الخ؛ والتعاون مع أقاليم الحكم الذاتي في تطوير الخطة الوطنية للعمل، معدلة وفق إستراتيجية العمل الأوروبية وبرنامج العمل لنظام الوطني لشغل .

SINDICATO Ver: **ORGANIZACIÓN SINDICAL**

SYNDICAT Voir: **Organisation syndicale**

النقابة (انظر المنظمة النقابية)

SITUACIÓN ASIMILADA AL ALTA

Se trata de situaciones especiales del trabajador/a, asimiladas a estar afiliado/a y en alta en la Seguridad Social, que están determinadas por disposiciones legales, como por ejemplo el desempleo, la excedencia forzosa, el traslado del trabajador/a fuera del territorio nacional, etc., y que permitirán al trabajador/a el acceso a la acción protectora de la Seguridad Social, en las condiciones que se establezcan reglamentariamente.

SITUATION ASSIMILÉE A L'INSCRIPTION Il s'agit de situations spéciales du travailleur-euse, assimilées à être affilié-ée et inscrit-e dans la sécurité sociale, qui sont déterminées par des dispositions législatives, comme par exemple le chômage, la mise en disponibilité, le transfert du travailleur-euse hors du territoire national, etc., et qui permettront au travailleur-euse l'accès à l'action de protection de la sécurité sociale, dans les conditions fixées par voie réglementaire.

وضعية مشابهة للتسجيل في نظام الضمان

الإجتماعي يعني وضعيات خاصة للعامل/العاملة مشابهة إلى كونه مشتركا ومسجلا في الضمان الإجتماعي ، والتي تحددها أحكام قانونية مثل بطالة، الإستيداع القسري أو نقل العامل/العاملة خارج الأراضي الوطنية... إلخ، والتي ستسمح للعامل/العاملة الحصول على التمتع بالتدخل الحمائي للضمان الإجتماعي، وفقا لشروط التي وضعها التنظيم.

SUBSIDIO Para paliar la falta de recursos económicos cuando se han agotado las prestaciones contributivas o no se puede acceder a ellas, existen lo que se conocen como subsidios: prestaciones públicas asistenciales de duración determinada, que consisten en una prestación económica y conllevan además que la entidad que ha lo ha concedido abone a la Seguridad Social las cotizaciones correspondientes a las prestaciones de asistencia sanitaria, protección a la familia y en su caso jubilación. Existen diferentes tipos de subsidio, cada uno con sus requisitos, duración, contenido, cuantía, etc.

ALLOCATION Pour pallier le manque de ressources économiques lorsque les prestations contributives ont été épuisés ou l'on ne peut pas accéder à celles-ci, il existe ce qui est connu comme des allocations : ce sont des prestations publiques d'assistance sociale à durée déterminée, qui consistent en une prestation économique et qui comportent en outre que l'entité qui l'a accordé, verse à la sécurité sociale les cotisations correspondantes aux prestations de soins de santé, à la protection de la famille et, le cas échéant, à la retraite. Il existe différents types d'allocation, chacun d'eux avec leurs exigences, durée, contenu, montant... etc.

الإعانة من أجل التخفيف من نقص الموارد الإقتصادية عند تنفيذ القروض الضريبية ، أو يتعذر الوصول إليها ، يوجد ما يعرف بالإعانات : قروض عمومية مدعمة وهي لمدة محددة ، والتي تتكون من الإعانات المادية وتحمل زيادة على ذلك ، أن تكون الهيئة التي أصدرتها تؤدي للضمان الإجتماعي المساهمات المستحقة على قروض تعويضات الرعاية الصحية ، وحماية الأسرة ، و في حالته التقاعد . وهناك عدة أشكال من الإعانات ، ولكل منها شروط خاصة ، المدة ، والمحتوى ، المبلغ... وما ذلك.

glosario

SUBSIDIO POR DESEMPLEO

Es la prestación de nivel asistencial que garantiza la protección a los trabajadores/as cuando no tienen derecho a la prestación contributiva o una vez agotada ésta, y que comprende una prestación económica y, en su caso, cotización a la Seguridad Social.

ALLOCATION DE CHOMAGE C'est la prestation de niveau d'assistance sociale qui garantit la protection des travailleurs-euses lorsqu'ils n'ont pas le droit à la prestation contributive ou une fois que celle-ci a été épuisée, et qui comprend une prestation économique et, le cas échéant, la cotisation à la sécurité sociale.

تعويض البطالة هو تعويض مستوى المساعدة ، يضمن حماية العمال والعاملات ، عندما لا يكون لهم الحق في القروض المساهمة ، أو بعد استفادها ، و تتضمن تعويضا ماديا ، وعند الاقتضاء ، المساهمة في الضمان الاجتماعي.

SUJETO CAUSANTE

Persona a la que, estando comprendida en el campo de aplicación de la Seguridad Social, el Estado, por medio de ésta, le garantiza, por cumplir los requisitos exigidos en las modalidades contributiva o no contributiva, así como a los familiares o asimilados que tuviera a su cargo, la protección adecuada frente a las contingencias y en las situaciones que se contemplan en la Ley.

SUJET CAUSANT Personne relevant du domaine d'application de la sécurité sociale, à qui l'État, au moyen de celle-ci, lui garantit, ainsi qu'aux membres de sa famille ou assimilés à sa charge, la protection adéquate pour faire face aux contingences dans les situations prévues par la loi étant donné qu'elle remplit les exigences des modalités contributive ou non contributive.

الشخص المسبب الشخص المرتبط بمجال تطبيق الضمان الاجتماعي ، وإليه تضمن الدولة الوفاء بالمعايير المطلوبة في النوع الضريبي أو لا الضريبي ، كما تضمن كذلك إلى باقي عائلته ، أو الدين هم تحت رعايته ، الحماية الكافية ضد الطوارئ والحالات المشار إليها في القانون.

SUPERVIVIENTES Familiares que sobreviven al sujeto causante fallecido, que pueden acceder a las prestaciones por muerte y supervivencia determinadas por la Ley, si reúnen las condiciones exigidas para ello.

SURVIVANTS Membres de la famille qui survivent au sujet causant décédé, qui peuvent accéder à des prestations en cas de décès et survie prévues par la loi, s'ils réunissent les conditions requises pour cela.

الباقون على قيد الحياة أفراد الاسرة ممن نجوا من الشخص المسبب المتوفى ، ويمكن لهم الحصول على تعويضات الوفاة والبقاء على قيد الحياة بعد الحادثة . يحددها القانون إذا كانوا يوفون بالشروط المطلوبة لذلك .





glosario inserción sociolaboral

TARJETA PROFESIONAL DE CONSTRUCCIÓN (TPC)

Tarjeta electrónica del sector de la construcción, que acredita la formación del trabajador/a en materia de prevención, así como su categoría profesional y su vida laboral. A partir del 1 de enero de 2012 será obligatoria para los trabajadores/as de construcción, metal y madera, que van a trabajar en el sector de la construcción. La pueden solicitar de forma gratuita los trabajadores/as en activo y los desempleados/as que hayan trabajado en empresas del sector al menos 30 días en los 12 meses anteriores a la solicitud.

CARTE PROFESSIONNELLE DE LA CONSTRUCTION (TPC) Carte électronique du secteur de la construction, qui témoigne de la formation du travailleur-euse en matière de prévention, ainsi que sa catégorie professionnelle et sa vie professionnelle. À partir du 1 janvier 2012 elle deviendra obligatoire pour les travailleurs-euses de la construction, du métal et du bois, qui vont travailler dans le secteur de la construction. Les travailleurs-euses actifs-ves et les chômeurs-euses ayant travaillé dans des entreprises du secteur au moins 30 jours dans les 12 mois précédant la demande peuvent faire la demande de la carte gratuitement.

البطاقة المهنية للبناء (TPC) بطاقة إلكترونية لقطاع البناء، تدل على أن العامل/العاملة استفاد من التكوين في مجال الوقاية، فضلا عن فنته المهنية ومساره المهني. ابتداء من 1 يناير 2012 ستكون هذه البطاقة إجبارية بالنسبة للعمال والعاملات في قطاع البناء. يمكن طلبها مجانا من طرف العمال والعاملات الناشطين والذين هم في حالة عطالة، بعد أن يكونوا قد اشتغلوا في شركات القطاع، على الأقل 30 يوما في 12 شهرا السابقة على تقديم الطلب.

TARJETA SANITARIA

Documento administrativo que las Administraciones sanitarias autonómicas y el Instituto Nacional de Gestión Sanitaria, en Ceuta y Melilla, emiten a las personas residentes en su ámbito territorial que tengan acreditado el derecho a la asistencia sanitaria pública. Su validez y utilización se restringe al territorio nacional.

CARTE SANITAIRE Document administratif émis par les administrations sanitaires autonomes et l'Institut National de Gestion de la Santé à Ceuta et Melilla au profit des personnes résidant dans leur circonscription territoriale ayant accrédité le droit aux soins de santé publique. Sa validité et utilisation est limité au territoire national.

البطاقة الصحية الوثيقة الإدارية التي تصدرها الإدارات الصحية الإقليمية والمعهد الوطني لإدارة الصحة في سبتة ومليلية، تمنح إلى الأشخاص المقيمين في مجالها الترابي والدين لهم الحق في الرعاية الصحية العمومية ويقتصر استخدامها وصلاحياتها على الأراضي الوطنية.

TERMINACIÓN DE CONTRATOS [Extinción de contratos]

Significa la terminación de la relación laboral entre empresa y trabajador/a y sus causas pueden ser las que a continuación se indican:

- Mutuo acuerdo entre las partes.
- Causas consignadas válidamente en el contrato.
- Expiración del tiempo convenido o realización de la obra o servicio objeto del contrato.
- Dimisión del trabajador.
- Muerte, gran invalidez o incapacidad permanente, total o absoluta del trabajador.
- Jubilación del trabajador.
- Muerte, jubilación, incapacidad o extinción de la personalidad jurídica del contratante.
- Fuerza mayor.
- Despido colectivo fundado en causas económicas, técnicas, organizativas o de producción.
- Voluntad del trabajador con causa justificada.
- Despido disciplinario.
- Causas objetivas legalmente procedentes.
- Por decisión de la trabajadora que se vea obligada a abandonar definitivamente su puesto de trabajo como consecuencia de ser víctima de violencia de género.

continúa en páginas siguientes...

glosario

El empresario, con ocasión de la extinción del contrato, al comunicar a los trabajadores/as la denuncia, o, en su caso, el preaviso de la extinción del mismo, deberá acompañar una propuesta del documento de liquidación de las cantidades adeudadas. El trabajador/a podrá solicitar la presencia de un representante legal de los trabajadores en el momento de proceder a la firma del recibo del finiquito, haciéndose constar en el mismo el hecho de su firma en presencia de un representante legal de los trabajadores, o bien que el trabajador no ha hecho uso de esta posibilidad. Si el empresario impidiese la presencia del representante en el momento de la firma, el trabajador podrá hacerlo constar en el propio recibo, a los efectos oportunos.

TERMINAISON DES CONTRATS [Extinction des contrats] Elle signifie la terminaison de la relation de travail entre l'entreprise et le travailleur/euse et dont les causes peuvent être celles qui sont indiquées ensuite :

- Accord mutuel entre les parties.
- Causes consignés de façon valable dans le contrat.
- Expiration du temps convenu d'avance ou réalisation de l'œuvre ou service objet du contrat.
- Démission du travailleur.
- Mort, grande invalidité ou incapacité permanente, totale ou absolue du travailleur.
- Retraite du travailleur.
- Mort, retraite, incapacité ou extinction de la personnalité juridique du contractant.
- Cas de force majeure.
- Licenciement collectif basé sur des causes économiques, techniques, d'organisation ou de production.
- Volonté du travailleur avec cause justifiée.
- Licenciement disciplinaire.
- Causes objectives légalement pertinentes.
- Par décision de la travailleuse que se voit obligée à quitter définitivement son poste de travail à la suite d'être victime de la violence de genre.

L'entrepreneur, à l'occasion de l'extinction du contrat, lors de la communication aux travailleurs/euses de la plainte, ou, le cas échéant, du préavis de l'extinction du dit contrat, il doit accompagner une proposition du document de liqui-

dation des quantités dues. Le travailleur/euse peut demander la présence d'un représentant légal des travailleurs au moment de procéder à la signature du reçu pour solde de tout compte, en signalant sur celui-ci le fait de sa signature en présence d'un représentant légal des travailleurs, ou bien que le travailleur n'a pas fait usage de cette possibilité. Si l'entrepreneur empêche la présence du représentant au moment de la signature, le travailleur pourra en signaler sur le propre reçu, aux effets opportuns.

إنهاء عقود العمل (الغاء العقود)

يعني إنهاء علاقة العمل ما بين الشركة و العامل (ة) واسبابها يمكن ان تكون من تلك الاسباب المذكورة ادناه :

الاتفاق المتبادل بين الطرفين

اسباب مذكورة بشكل ثابت في العقد

انقضاء الوقت المتفق عليه. أو انتهاء الاشغال أو المهمة موضوع العقد

استقالة العامل

الوفاة أو العجز أو الإعاقة الدائمة. الكلية أو المطلقة للعامل.

تقاعد العامل

الوفاة أو التقاعد أو العجز أو انتهاء الشخصية القانونية للمتعاقد.

القوة القاهرة.

التسريح الجماعي لاسباب اقتصادية أو تقنية تنظيمية أو انتاجية.

إبرادة من العامل بسببمبرر.

الفصل التأديبي

أسباب موضوعية مقبولة قانونيا.

بقرار من العاملة التي أجبرت على ترك عملها نتيجة كونها كانت ضحية للعنف النوعي.

glosario

صاحب العمل ، بمناسبة انتهاء العقد، في لحظة التواصل للعاملين الشكوى أو ، عند الاقتضاء، إشعار إنهاء العقد، يجب أن يشمل مشروع وثيقة تحدد دفع المبالغ المستحقة. ويجوز للعامل طلب الحضور ممثل قانوني للعمال في لحظة التوقيع على استلام التسوية وسجلا على نفس التسوية أن التوقيع في حضور ممثل قانوني من العمال أو أن لم يستخدم العامل هذه الـإمكانية. إذا كان رب العمل يمنع حضور ممثل في وقت التوقيع، ويجوز للعامل تسجيل في نسخته الخاصة لاتخاذ الإجراء المناسب.

TESORERÍA GENERAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL (TGSS)

Servicio Común, dependiente de la Secretaría de Estado de la Seguridad Social, con personalidad jurídica propia en el que, por aplicación de los principios de solidaridad financiera y caja única, se unifican todos los recursos financieros del Sistema de la Seguridad Social. Tiene entre otras las siguientes competencias: gestión de la afiliación, cotización, recaudación y gestión de los recursos económicos; administración del Patrimonio de la Seguridad Social... etc.

TRESORERIE GENERALE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE (TGSS) Service commun, dépendant du Secrétariat d'État de la Sécurité Sociale, doté de personnalité juridique qui, par application des principes de solidarité financière et caisse unique, unifie tous les ressources financières du système de la sécurité sociale. Il a, parmi autres, les compétences suivantes: gestion de l'affiliation, cotisation, collecte et de gestion des ressources économiques; administration du patrimoine de la sécurité sociale... etc.

الخزانة العامة الضمان الاجتماعي (TGSS) خدمة
مشتركة، تابعة لكتابة الدولة لضمان الاجتماعي ، ولها شخصية قانونية خاصة ، التي فيها يتم تنفيذ مبادئ التضامن المالي والصندوق الوحيد ، حيث تتوحد كل الموارد المالية لنظام الضمان الاجتماعي ، ومن بين ما لها كذلك الإختصاصات التالية : مراجعة الإنخرطات والمساهمات ، وجمع وإدارة الموارد الإقتصادية إدارة اربث الضمان الاجتماعي ... الخ.

TÍTULO Certificado u otro diploma o cualquier conjunto de los mismos expedidos por una autoridad competente en un estado, que acredite que el titular ha cursado con éxito un ciclo de estudios postsecundarios de una duración mínima de tres años en una Universidad, en un centro de enseñanza superior o en otro centro del mismo nivel de formación.

TITRE Certificat ou autre diplôme ou tout ensemble des mêmes délivrés par une autorité compétente dans un État, attestant que le titulaire a suivi avec succès un cycle d'études postsecondaires d'une durée minimale de trois ans dans une université ou un centre de l'enseignement supérieur ou dans un autre centre du même niveau de formation.

شهادة او دبلوم شهادة أو أي دبلوم آخر أو أي مجموعة من نفس الوثائق ، صادرة عن سلطة مختصة ، دولة ما ، تبين أن شاغل هذه الوظيفة قد اجتاز بنجاح طور التعليم ما بعد الثانوي لمدة لا تقل عن ثلاث سنوات في الجامعة ، أو في مركز التعليم العالي ، أو في مركز آخر لنفس مستوى التكوين .

TRABAJADOR/A Toda persona física que realiza una actividad por cuenta propia o ajena que determina su inclusión en el campo de aplicación de los regímenes que componen el Sistema de la Seguridad Social.

TRAVAILLEUR-EUSE Toute personne physique qui effectue une activité non salariée ou salarié qui détermine son inclusion dans le domaine d'application des régimes qui composent le système de la sécurité sociale.

العامل/العاملة الفرد الذي يمارس نشاطا لحسابه الجاص أو لحساب الغير ، والذي يحدد انتمائه إلى مجال تطبيق الأنظمة التي تشكل نظام الضمان الإجتماعي .

TRABAJADOR/A FIJO-DISCONTINUO Es el trabajador/a con un contrato por tiempo indefinido pero que se concierta para realizar trabajos que tengan el carácter de fijos-discontinuos y no se repitan en fechas ciertas, dentro del volumen normal de actividad de la empresa.

glosario

TRAVAILLEUR-EUSE FIXE-DISCONTINU C'est le travailleur-euse avec un contrat à durée indéterminée mais qui est conclu pour effectuer des travaux ayant le caractère de fixes-discontinus et qui ne se répètent pas à des dates certaines, dans le volume normal d'activité de l'entreprise.

العامل/العاملة الثابت غير المستمر هو عامل بعقد لمدة غير محددة ، ولكن تم إبرامها للقيام بأعمال ذو طبيعة ثابتة وغير مستمرة ، ولا تكرر في تواريخ معينة في حدود الحجم المعتاد لنشاط الشركة .

**TRABAJADOR/A
FRONTERIZO**

Aquel trabajador/a que ejerza su actividad profesional en el territorio de un Estado, y resida en el territorio de otro Estado, al que regresa cada día, o al menos, una vez por semana.

TRAVAILLEUR-EUSE FRONTALIER Travailleur-euse qui exerce son activité professionnelle sur le territoire d'un État, et qui réside dans le territoire d'un autre État dans lequel il retourne chaque jour, ou au moins une fois par semaine.

العامل/العاملة العابر للحدود العامل/العاملة الذي يمارس مهنته في إقليم دولة ما، ويقيم في أراضي دولة أخرى، والذي يرجع إليها كل يوم أو على الأقل مرة في الأسبوع.

**TRABAJADOR/A
POR CUENTA
AJENA**

Persona que realiza de forma habitual, voluntaria, personal y directa, una actividad económica, sometiéndose a la organización y dirección de otra persona a cambio de una contraprestación económica.

TRAVAILLEUR-EUSE SALARIÉ Personne qui effectue de façon habituelle, volontaire, personnelle et directe, une activité économique, se soumettant à l'organisation et direction d'une autre personne en échange d'une contrepartie économique.

العامل/العاملة لحساب الغير شخص يقوم بشكل منتظم وطوعي ، شخصي ومباشر بنشاط اقتصادي ،تحت ظل منظمة و إدارة شخص آخر لقاء الحصول على مقابل مادي.

**TRABAJADOR/A
POR CUENTA
PROPIA**

Persona, mayor de 18 años, que realiza de forma habitual, personal y directa una actividad económica a título lucrativo, sin sujeción a la organización y dirección de otra persona y asumiendo el riesgo de su propio trabajo. Tiene la obligación de darse de alta en el Régimen Especial de Trabajadores por Cuenta Propia o Autónomos del sistema de la Seguridad Social.

TRAVAILLEUR-EUSE NON SALARIE/INDEPENDANT

Personne, âgée de plus de 18 ans, qui effectue de façon habituelle, personnel et directe une activité économique à but lucratif, sans soumission à l'organisation et direction d'une autre personne et assumant le risque de son propre travail. Elle a l'obligation de s'inscrire au régime spécial de travailleurs non salariés ou indépendants du système de la sécurité sociale.

العامل/العاملة لحسابه الخاص شخص يزيد سنه عن 18 سنة ، والذي يقوم بنشاط اقتصادي بشكل منتظم وطوعي وشخصي ومباشر بنشاط اقتصاديا لأجل الربح ،دون الإنتماء إلى المنظمة وإدارة شخص آخر ،ويتحمل مخاطر عمله الخاص .
مجبر على التسجيل في النظام الخاص للعمال العاملين لحسابهم الخاص، أو الذاتيين لنظام الضمان الإجتماعي .

**TRABAJO A
DESTAJO**

Actividad laboral en la que sólo se atiende a la cantidad o calidad de la obra realizada, pagándose por piezas, medidas o conjuntos determinados, independientemente del tiempo invertido.

TRAVAIL A LA PIECE Activité professionnelle qui ne répond pas à la quantité ou la qualité de l'œuvre accomplie avec une rétribution par pièces, mesures ou ensembles déterminés, indépendamment du temps investi.

العمل على القطعة نشاط مهني الذي تحسب فيه فقط الكمية، ونوعية العمل المنجز ، يؤدي بالقطعات أو بالقياسات ،أو مجموعات معينة بصرف النظر عن الوقت الموظف .

glosario

TRÁFICO DE SERES HUMANOS

Es la facilitación de la entrada ilegal de una persona en un Estado, del cual dicha persona no sea nacional o residente permanente. En estos supuestos, a diferencia de la trata, el precio pagado por el migrante ilegal es la fuente principal de ingresos y no suele mantenerse ninguna relación persistente entre el delincuente y el migrante una vez que éste ha llegado a su destino. Las otras grandes diferencias son: que el tráfico siempre es de carácter transnacional, en tanto que la trata puede serlo o no; y en el caso del tráfico los migrantes consienten en ese tráfico, en tanto que en la trata no hay consentimiento.

TRAFIC D'ÊTRES HUMAINS C'est la facilitation de l'entrée illégale d'une personne dans un État, duquel cette personne n'est pas ressortissante ou résidente permanente. Dans ces hypothèses, à la différence de la traite, le prix payé par le migrant illégal est la principale source de revenus et ne sont généralement aucune relation persistante entre le délinquant et le migrant n'est pas maintenue une fois que ce dernier a atteint sa destination. Les autres grandes différences sont : que le trafic a toujours un caractère transnational, en tant que la traite peut l'avoir ou non; et, dans le cas du trafic, les migrants consentent à ce trafic, en tant que dans la traite il n'y a pas de consentement.

تهريب البشر هو تسهيل الدخول بطريقة غير قانونية لشخص إلى الدولة ما ، حيث يكون هذا الشخص غير مواطن ، أو مقيم بشكل دائم . في هذه الاحتمالات وعلى خلاف الإتجار بالثمن المؤدى من طرف المهاجر الغير القانوني حيث يكون هو المصدر الرئيسي للدخل وعادة لا تربطه أية علاقة متماسكة ما بين المجرم والمهاجر ، بمجرد وصوله إلى وجهته . الإختلافات الأخرى الكبيرة هي : أن يكون تهريب البشر دائما ذو طبيعة عابرة للحدود الوطنية . في حين أن الإتجار يمكن أن يكونه أو لا . في حالة التهريب يكون المهاجر على علم به ، في حين في حالة الإتجار ليست هناك أية موافقة .

TRATA DE SERES HUMANOS

La trata es la acción de captar, transportar, trasladar, acoger o recibir personas, recurriendo a la amenaza o al uso de la fuerza, a la coacción, al rapto, al fraude, al engaño, al abuso de poder o de una situación de vulnerabilidad o a la concesión de pagos o beneficios a una persona que tenga autoridad sobre la víctima; con fines de explotación, lo que incluye la explotación de la prostitución ajena, la explotación sexual, los trabajos forzados, la esclavitud o prácticas análogas a la esclavitud y la extracción de órganos. Cuando la víctima sea menor de 18 años, la captación, el transporte, el traslado, la acogida o la recepción con fines de explotación, se considerara trata de personas incluso cuando no se recurra a ninguno de los medios enunciados anteriormente (Protocolo para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente de mujeres y niños, que complementa la Convención de Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, ratificado por España el 21 de febrero de 2002).

TRAITE DES ÊTRES HUMAINS La traite est l'action de recruter, transporter, transférer, héberger ou accueillir des personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation. L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes. Lorsque la victime est âgée de moins de 18 ans, le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil à des fins d'exploitation, sont considérés comme une traite des personnes même s'ils ne font appel à aucun des moyens énoncés précédemment (Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et enfants, ratifié par l'Espagne le 21 février 2002).

glosario

الإتجار بالبشر : هو سبي ونقل وانتقال وترحيب أو استقبال الأشخاص عن طريق التهديد أو استخدام القوة أو الإكراه أو الاختطاف أو الاحتيال أو الخداع أو إساءة استعمال السلطة أو موقف ضعف أو إعطاء مبالغ مالية أو مزايا لشخص له سلطة على الضحية لأغراض الاستغلال ، بما في ذلك استغلال البغاء والاستغلال الجنسي والعمل القسري ، والرق أو الممارسات تماثل ظروف الرق وإزالة الأجهزة. عندما تكون الضحية تحت 18 سنة ، السبي والنقل والانتقال والترحيب أو الاستقبال لأغراض الاستغلال يعتبر الاتجار حتى عندما لا تنطوي على أي من الوسائل المذكورة أعلاه (بروتوكول منع و قمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص ، وبخاصة النساء والأطفال ، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية ، التي صدقت عليها إسبانيا يوم 21 فبراير 2002).

TURNO DE TRABAJO Espacio horario durante el que se desarrolla la actividad laboral.

HORAIRE DE TRAVAIL Espace horaire où se déroule l'activité du travail.

دورة العمل الفضاء الزمني الذي خلاله يتم انجاز نشاط العمل .



UNIDAD DE CONVIVENCIA FAMILIAR

Para determinar el requisito de carencia de rentas o ingresos suficientes, a efectos de acceder a determinadas prestaciones, es necesario comprobar si el beneficiario/a convive o no con otros familiares. Existe unidad económica de convivencia en todos los casos en que el beneficiario/a conviva con otras personas, unidas a él/ella bien por matrimonio o por lazos de parentesco de consanguinidad hasta el segundo grado.

UNITE ECONOMIQUE DE COMMUNAUTE DE VIE Pour déterminer la condition requise d'absence de revenus ou des revenus suffisants aux fins d'accéder à certaines prestations, il est nécessaire de vérifier si le bénéficiaire vit ou non avec d'autres membres de la famille. Une unité économique de communauté de vie existe dans tous les cas où le bénéficiaire vit avec d'autres personnes, unies par les liens du mariage ou par des liens de parenté de consanguinité jusqu'au deuxième degré.

وحدة التعايش الأسري لتحديد المتطلبات الناقصة في الإيرادات أو الدخل الكافي من أجل الوصول إلى تعويضات محددة ، من الضروري التأكد مما إن كان المستفيد/المستفيدة يعيش أو لا مع اخر أفراد الأسرة . وهناك وحدة اقتصادية للتعايش لكل الحالات التي يعيش فيها المستفيد/المستفيدة مع اشخاص آخرين ، ومرتبطين معه/معها إما بالزواج أو بروابط قرابة الدم ، من حيث الدرجة الثانية.





glosario inserción sociolaboral

VACACIONES Es el periodo que le corresponde a cualquier trabajador/a y se calcula teniendo en cuenta que el periodo completo de vacaciones previsto en el Estatuto de los Trabajadores es como mínimo de 30 días naturales por año de trabajo, por lo tanto el trabajador/a disfrutaría por cada mes trabajado dos días y medio de vacaciones, salvo que en el convenio colectivo que le corresponda tenga estipulado un periodo vacacional superior.

VACANCES C'est la période qui correspond à chaque travailleur-euse et qui est calculée en tenant compte du fait que la période complète de vacances prévue dans le statut des travailleurs est au minimum de 30 jours par année de travail, par conséquent le travailleur-euse bénéficierait de deux jours et demi de vacances par chaque mois travaillé, sauf si une période de congé supérieur est fixé par la convention collective correspondante.

العطل هي الفترة التي من حق كل عامل/عاملة ، وتحسب مع الأخذ بعين الاعتبار الفترة الكاملة من الإجازة السنوية المنصوص عليها في النظام الأساسي للعمال، وهي 30 يوماً كاملة على الأقل في سنة من العمل ، ومن ثم فإن العامل/العاملة يستفيد على كل شهر من العمل بيومين ونصف من الإجازة ، باستثناء ما تنص عليه الإتفاقية الجماعية ذات الصلة على الحق في فترة إجازة أطول .

VIOLENCIA DE GÉNERO

Es todo acto de violencia física y psicológica, incluidas las agresiones a la libertad sexual, las amenazas, las coacciones o la privación arbitraria de libertad, que se ejerce sobre las mujeres por parte de quienes sean o hayan sido sus cónyuges o de quienes estén o hayan estado ligadas a ellas por relaciones similares de afectividad aun sin convivencia. Es una manifestación de discriminación, de la situación de desigualdad y de las relaciones de poder de los hombres sobre las mujeres.

VIOLENCE DE GENRE C'est tout acte de violence physique et psychologique, y compris les agressions à la liberté sexuelle, les menaces, les contraintes ou la privation arbitraire de liberté, qui s'exerce sur les femmes de la part de ceux qui sont ou ont été leurs conjoints ou de ceux qui sont

liés ou ont été liés à elles par des relations similaires d'affectivité, même sans coexistence. C'est une manifestation de la discrimination, de la situation d'inégalité et des relations de pouvoir des hommes sur les femmes.

العنف النوعي هو أي فعل من أفعال العنف الجسدي والنفسي بما في ذلك الإعتداءات على الحرية الجنسية، والتهديدات، والإكراه أو الحرمان التعسفي من الحرية الذي يمارس على النساء، من طرف أزواجهن أو ممن كانوا أزواجهن، أو من كانوا مرتبطين بهن من خلال علاقات مماثلة، بروابط ولو دون تعايش. إنه مظهر من مظاهر التمييز لوضعية اللامساواة ولعلاقات سلطوية من طرف الرجال في حق النساء.

VIOLENCIA DOMÉSTICA

Son las conductas que atentan contra la integridad física o moral, libertad sexual, libertad o seguridad de los cónyuges o ex cónyuges, personas ligadas por similar relación de afectividad aún sin convivencia, descendientes, ascendientes o hermanos, propios o del cónyuge con el que convive, o cualquier otra persona que se encuentre amparada en el núcleo de convivencia familiar. Es decir, todas aquellas conductas violentas ejercidas en el ámbito familiar.

VIOLENCE FAMILIALE Ce sont les comportements qui portent atteinte à l'intégrité physique ou morale, la liberté sexuelle, la liberté ou la sécurité des conjoints ou ex-conjoints, personnes liées par une similaire relation affective même sans coexistence, descendants, ascendants ou frères, propres ou du conjoint cohabitant, ou toute autre personne se trouvant couverte dans le centre de cohabitation familiale. C'est-à-dire, toutes les conduites violentes exercées dans le domaine de la famille.

العنف الأسري هو السلوك الذي يهدد الإندماج المادي أو المعنوي، والحرية الجنسية وحرية أمن الزوجين أو الزوجين السابقين، أو أشخاص مرتبطين بعلاقة عاطفة مماثلة، ولو دون تعايش، والأصول أو الإخوة الحقيقيين أو إخوة الزوج الذي يعيش معهم، أو أي شخص آخر غير المشمول في جوهر الحياة للعائلة المتعايشة. وخلاصة القول كل تلك السلوكات العنيفة الممارسة في المجال الأسري.

bibliografía

glosario inserción sociolaboral

- *Buenas Prácticas y Recomendaciones para la lucha con el racismo y la xenofobia en el mercado de trabajo (Glosario)*, Equal, Fondo Social Europeo, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.
- DIRECTIVA 2000/78/CE DEL CONSEJO, de 27 de noviembre de 2000, relativa al establecimiento de un marco general para la igualdad de trato en el empleo y la ocupación.
- DIRECTIVA 2000/43/CE DEL CONSEJO, de 29 de junio de 2000, relativa a la aplicación del principio de igualdad de trato de las persona independientemente de su origen racial o étnico
- *Glosario Ministerio de Trabajo e Inmigración (redtrabaj@)*
<https://www.redtrabaja.es/es/redtrabaja/glosario/glosario.do>
- *Glosario Seguridad Social*
http://www.seg-social.es/Internet_1/Masinformacion/Glosario/index.htm?ssUserText=A
- *Glosario UAFSE*
http://www.mtas.es/UAFSE/es/glosario/a/lfr_a.html
- *Glosario Unión Europea*
http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm
- *Guía Laboral 2009 del Ministerio de Trabajo e Inmigración*
<http://www.mtin.es/es/Guia/entrada.htm>
- *Informe 'Por un trabajo digno, contra la explotación laboral'*, Secretaria para la Igualdad, UGT-CEC, mayo 2010.
<http://www.ugt.es/actualidad/2010/mayo/por-un-trabajo-digno.pdf>
- LEY 39/2006, de 14 de diciembre, de promoción de la autonomía personal y atención a las personas en situación de dependencia.
- LEY ORGÁNICA 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

bibliographie قائمة المراجع

- LEY ORGÁNICA 1/2004, de 28 de diciembre, de medidas de protección integral contra la violencia de género.
- *Memento Social 2009*, Francis Lefebvre.
- REAL DECRETO LEGISLATIVO 5/2000, de 4 de agosto, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley sobre Infracciones y Sanciones en el Orden Social.
- REAL DECRETO LEGISLATIVO 1/1995, de 24 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores.
- REAL DECRETO LEGISLATIVO 1/1994, de 20 de junio, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de la Seguridad Social.
- Protocolo para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente de mujeres y niños, que complementa la Convención de Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional.
http://www2.ohchr.org/spanish/law/pdf/protocoltraffice_sp.pdf



